

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2010

Andrea Mejzrová

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOSOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**PŘEDLOŽKOVÉ VÝRAZY V TEXTECH PRÁVA EVROPSKÉ
UNIE A JEJICH ČESKÉ EKVIVALENTY**

Vedoucí práce: Mgr. Jana Pešková Ph.D.

Autor práce: Andrea Mejzrová

Studijní obor: SJEMO

Ročník: 3.

2010

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., v platném znění, souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

České Budějovice 21. květen 2010

.....

ANOTACE:

Hlavním tématem bakalářské práce je vyhledávání předložkových výrazů v textech práva Evropské unie a jejich české ekvivalenty. První teoretická část se věnuje základním rysům, které se týkají předložkových výrazů. Obsahuje také kapitolu zabývající se administrativně – právním stylem s předložkovými výrazy, které jsou pro něj typické. Druhá praktická část zkoumá překlady a frekvenci zmíněných předložkových výrazů v portálu EUR – lexu.

ANNOTATION

The main theme of this bachelor thesis is searching of the prepositional frases expressions in European Union justice texts and their Czech equivalentents. The first theoretical part is concerned with main features which refer to prepositional phrases. It contains also the chapter about administratively - legal style with prepositional frases which are typical for it. The second practical part conduct a study of translations and frequence of prepositional phrases mentioned in the EUR - lex portal.

Poděkování

Velice ráda bych poděkovala Mgr. Janě Peškové, Ph.D. za její trpělivost, ochotu, velmi cenné připomínky při vedení mé bakalářské práce a poskytnutí materiálů k této práci.

TEORETICKÁ ČÁST

1	ÚVOD.....	9
2	Obecně o předložkách a předložkových výrazech.....	11
3	Srovnání.....	12
3.1	České gramatiky tzn. gramatiky českých autorů	12
3.1.1	Moderní gramatika španělštiny (Králová, 1999)	12
3.1.2	Morfología española (Černý, 2008).....	13
3.2	Španělské gramatiky	14
3.2.1	Gramática Descriptiva (Ignacio Bosque, 1999).....	14
3.2.1.1	Předložkové výrazy s podstatným jménem	14
3.2.1.1.1	N+P	Chyba! Záložka není definována. 14
3.2.1.1.2	P+N+P = P+PJ+P	14
3.2.1.2	Předložkové výrazy – přídavné jméno/ participium a předložka	19
3.2.1.3	Předložkové výrazy – zájmeno „LO“ + přídavné jméno / vztažná věta	20
3.2.1.4	Předložkové výrazy s příslovcem.....	20
3.2.1.5	Předložkové výrazy – kombinace předložek.....	21
3.2.1.6	Předložkové výrazy – kombinace slovesa a předložky	21
3.2.1.7	Předložkové výrazy s „ COMO“	21
3.2.2	Curso de intensivo de español – gramática (Jesús Fernández, 1990).....	23
	Las preposiciones en español – Valores y usos, Construcciones preposicionales (Carmen Fernández López, 1999)	23
4	Administrativně – právní styl	27
4.1	Lexikální a morfosyntaktické zvláštnosti administrativně – právního stylu ..	27
4.2	Klasifikace předložkových výrazů v administrativně - právním stylu	27

PRAKTICKÁ ČÁST

5	ÚVOD.....	32
6	Portál EUR - lex.....	33
7	Předložkové výrazy důvodové a příčinné	34
7.1	Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů	34

7.2	Význam a frekvence důvodových a příčinných předložkových výrazů	36
8	Předložkové výrazy účelové	46
8.1	Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů	46
8.2	Význam a frekvence účelových předložkových výrazů	48
9	Předložkové výrazy časové.....	52
9.1	Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů	52
9.2	Význam a frekvence časových předložkových výrazů.....	53
10	Předložkové výrazy způsobové	55
10.1	Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů	55
10.2	Význam a frekvence způsobových předložkových výrazů.....	56
11	Shrnutí.....	62
12	České ekvivalenty a jejich možnosti španělského překladu	64
12.1	Nejčastější výrazy	64
12.2	Časté výrazy.....	65
12.3	Méně časté výrazy	66
12.4	Nejméně časté výrazy	66
12.5	Shrnutí:.....	67
13	Závěr	69
14	Resumé.....	71

1 ÚVOD

Tématem mé bakalářské práce jsou předložkové výrazy v textech práva Evropské unie a jejich české ekvivalenty. Toto téma jsem si vybrala, protože předložky jsou nepostradatelnou a nelehkou součástí jak české tak i španělské gramatiky. V češtině i ve španělštině se používají výrazy, které se nazývají předložková spojení, předložková sousloví nebo předložkový výraz. V této práci se pokusím některé z nich přiblížit. Moje studie bude rozdělena na dvě části na teoretickou a praktickou.

Cílem je postupně systematizovat a klasifikovat předložková spojení v odborném stylu. V mé práci budu postupně porovnávat české a španělské gramatiky, které se zabývají touto problematikou. Jako hlavní zdroje, o které jsem se nejčastěji opírala, jsou: *Moderní gramatika španělštiny* (Jana Králová) a *Morfología española* (Jiří Černý), tyto dvě knihy řadím mezi české gramatiky. *Gramática Descriptiva* (Ignacio Bosque), ve které jsem pracovala s kapitolou *Clases de partículas: Preposición, conjunción y adverbio* (Victoria Pavón Lucero), *Curso intensivo de español* (Jesús Fernández a spol) a *Las preposiciones en español – Valores y usos, Construcciones preposicionales* (Carmen Fernández López), tyto knihy jsou napsány španělskými autory, a proto patří do skupiny španělských gramatik. Další pomocné zdroje uvedu do seznamu literatury.

Teoretickou část rozdělují do několika kapitol. V první kapitole se seznámíme s předložkami a předložkovými výrazy obecně. Uvedu zde jejich základní rysy a definice. Druhá kapitola, kterou jsem nazvala, srovnávání, se rozděluje do několika podkapitol. Každá z nich začíná názvem knihy, se kterou jsem v danou chvíli pracovala. Podkapitoly se zabývají srovnáváním českých a španělských publikací, kde popisují, jak se předložkové výrazy rozdělují, chovají, jaké mají funkce, a také jak se vytvoří. V poslední třetí kapitole se zaměřím na administrativně – právní styl, na jeho charakteristiky a jazykové rysy a na rozdělení předložkových výrazů v odborném stylu.

V praktické části budu pracovat s portálem EUR-Lex, kde se nacházejí texty evropského práva. Ve vybraných dokumentech vyhledám typická předložková spojení pro tento styl a představím varianty jejich překladu ze španělštiny do češtiny. Vyberu si předložkové výrazy takové, o kterých se zmíním v kapitole, týkající se administrativně – právního stylu.

Prostřednictvím této práce bych se chtěla dozvědět, jakými způsoby je možné v odborném stylu překládat předložkové výrazy do češtiny a naopak. Jistě budeme směřovat k určitým rozdílům, ke kterým dochází při používání předložkových výrazů v odborném a neoborném stylu. Některé z nich se jistě budou používat v obou případech, jiné budou odlišné, ale stejného významu a některé se vůbec vyskytovat nebudou.

2 Obecně o předložkách a předložkových výrazech

V této kapitole se budu nejprve zabývat předložkami obecně. Předložky jsou neohebné slovní druhy. Jedná se o nepřízvučné prvky, které spojují větné členy v jednotný celek. Předložka sama o sobě není větným členem. Stane se pouze jeho součástí ve chvíli, kdy se spojí s příslušným výrazem.

Mezi českými a španělskými předložkami najdeme rozdíly. Např. ve španělštině napomáhají k vyjadřování pádových vztahů. Je to způsobeno tím, že v tomto románském jazyce neexistují pády jako gramatické kategorie podstatných jmen. Dalším jevem typickým pro španělštinu je, že dochází ke spojování předložek s podstatnými jmény, příslovci nebo přídavnými jmény, čímž vzniká předložkový výraz či předložkové sousloví nebo spojení.

V souvislosti s předložkovými spojeními je na prvním místě třeba upozornit na jejich různá pojmenování např. *la locución prepositiva* (Lucero, 1999, s. 579) nebo *la preposición compuesta* (Černý J., 2008, s. 148). Podobně také dochází k různým formulacím definic např. předložkové sousloví je (víceslovný) výraz, který je složen z několika slov, používá se v ustálené podobě a vytváří neoddělitelný rytmický celek (Lucero 1999, s. 579) nebo předložkové spojení je výraz složený ze 2 nebo i více slov, který má stejné funkce jako předložka jednoduchá. (Černý, 2008, s. 148).

Předložková spojení se podobají ve svém chování i ve významu jednoduchým předložkám tzn., vyjadřují stejné vztahy, také se objevují ve stejných syntaktických kontextech, a proto je můžeme často navzájem v textu nahrazovat. Zároveň by měl předložkový výraz vést ke skutečné lexikální jednotce¹, aby se tak stalo, musí splňovat 2 zásadní požadavky: ustrnulost a kohezi.

¹ lexikální jednotka = ustálené slovní spojení (Erhart A., 2001, s.457)

3 Srovnání

Pojetí dané problematiky je u jednotlivých autorů zpracováno různě. Tím dochází k tomu, že se v knihách objevují stejné názory nebo jiné a pro nás zcela nové. Na základě toho, jsem se v této kapitole zaměřila na porovnávání či srovnávání španělských a českých gramatik, které řeší problematiku předložkových výrazů. Závěrem každé kapitoly bude shrnutí jejího obsahu.

3.1 České gramatiky tzn. gramatiky českých autorů

3.1.1 Moderní gramatika španělštiny (Králová, 1999)

Uvádí rozdělení předložkových výrazů podle toho, jestliže jsou ustálené nebo neustálené:

- ustálený předložkový výraz

Jedná se o sousloví, které má význam jednoho slova. Tuto skupinu můžeme dále rozdělit na 2 další typy:

- a) Výrazy mohou být složeny z příslovce a předložky, přičemž příslovečná složka se může objevit v textu samostatně.

acerca de, alrededor de, además de, antes de, cerca de, debajo de, delante de, dentro de, después de, detrás de, encima de, junta a (Králová, 1999, str. 151)

- b) Výrazy jsou tvořeny kombinací předložky a výrazu, jehož složka se ve výpovědi zpravidla samostatně nevyskytuje.

a causa de, al lado de, al margen de, a lo largo de, a partir de, respecto a, a pesar de, a través de, en torno a, pese a (Králová, 1999, str. 152)

- neustálený předložkový výraz – V textu se spojují 2 různé předložky tak, aby docílily větší přesnosti výrazu. Používání těchto spojení je velice časté, ale v některých případech není považováno za gramaticky správné.

De entre ellos destaca el Torrent de Pareis... (Králová, 1999, str. 152)

Shrnutí:

Tato gramatika rozděluje předložková spojení podle vazby mezi jednotlivými prvky, které předložkový výraz vytvářejí. Tato vazba může být těsnější (ustálená) nebo volnější (neustálená). Ustálená fungují jako jeden celek. Složky výrazu nemůžeme od sebe oddělit, aniž bychom pozměnili jejich smysl. Navíc se rozdělují na dvě skupiny. První obsahuje výrazy, které se tvoří předložkou a příslovcem, které může stát ve výpovědi samostatně a druhá zahrnuje výrazy, jež se skládají pomocí předložky a výrazu, který se samostatně neobjevuje. Neustálená předložková spojení jsou vytvořena dvěma různými předložkami.

3.1.2 Morfología española (Černý, 2008)

Autor v knize uvádí dosud zcela odlišné pojmenování předložkového výrazu, nazývá jej „*preposición compuesta*“ (složená předložka), který je vytvořen ze dvou nebo i více slov. Skládá se většinou s podstatného jména, přídavného jména nebo příslovce, ke kterému připojíme jednu nebo dvě jednoduché předložky.

Černý uvádí, že z hlediska morfologie, je možné zkoumat jednotlivé výrazy tvořící předložkové sousloví odděleně - např. z pohledu slovtvorby, ale pokud se jedná o syntax, tak se předložkový výraz považuje za celek a chová se jako jednoduchá předložka.

Shrnutí:

V této gramatice o předložkových výrazech moc informací není. Autor uváděl jen základní informace o tom, jak se vytvoří a seznamoval nás jen se základními příklady.

3.2 Španělské gramatiky

V této části budu pracovat s publikacemi, které jsou napsány španělskými autory:

3.2.1 Gramática Descriptiva (Ignacio Bosque, 1999)

kapitola: Clases de partículas: Preposición, conjunción y adverbio (Lucero, 1999)

Pavón Lucero rozděluje předložková sousloví z formálního hlediska, tzn. podle slovního druhu jednotlivých výrazů, které vytvářejí příslušné předložkové spojení.

3.2.1.1 Předložkové výrazy s podstatným jménem

Většina podložkových sousloví je složena s podstatného jména, ke kterému se připojuje jedna nebo více předložek. Tato předložková spojení mohou být značně rozmanitá a vznikají na základě několika konstrukcí: N+ P nebo P+N+P – podrobněji se jimi budeme zabývat v následujících kapitolách.

3.2.1.1.1 N+P

(nombre + preposición = substantivum + předložka)

= *cara a, camino de, esquina a, frente a, gracias a, merceda a, grilla a, ciberos de, rostro a, rumbo a*

Tento typ předložkových sousloví je složen ze substantiva a předložky, která ho následuje. Většina z výrazů vytváří skutečné lexikální jednotky, tzn. podstatné jméno, které je součástí výrazu netvoří nominální syntagma, v důsledku toho nelze k podstatnému jménu připojit člen, ukazovací zájmeno, přídavné jméno ani nominální kvantifikátor.

Jejich dalším důležitým rysem je ustrnulost. V tomto typu existuje několik příkladů, kde dochází k obměnám především v předložce. Většinou se jedná o formální změnu stejného lexikálního celku. např. *camino a / de Madrid* nebo *orilla a / de mar* .

V některých případech se tento typ předložkových výrazů přemění na jiný např. „*cara*“, se vystřídá s výrazem, který patří do skupiny P+N+P a to s „*de cara a*“.

Jejich další vlastností, o které se autor zmiňuje, je koheze. Mezi jednotlivé výrazy, jež tvoří předložkové sousloví, v tomto případě se jedná o podstatné jméno a předložku, nemůžeme vložit žádný modifikátor, aby se nezměnil smysl výrazu např. * *Se ha comprado un piso frente, justamente, a tu casa* (Lucero, 1999, s. 580). V případě, že předložkové spojení uvozuje několikanásobný větný člen, je někdy možné vynechat první složku předložkového výrazu, tedy podstatné jméno např. *No sé si se fueron camino de Madrid o de Sevilla*. (Lucero, 1999, s. 580), avšak toto pravidlo nelze uplatnit vždy např. *²*El colegio debe estar frente a la iglesia o al ayuntamiento*. (Lucero, 1999, s. 580)

Předložky a předložkové výrazy mají podobné syntaktické chování, což dokazuje fakt, že je v některých případech můžeme navzájem v textu vyměňovat a smysl věty se nezmění např. *Se han ido {camino de/hacia} la playa*. (Lucero, 1999, s. 581) V obou případech se nesmí vynechat předmět, který předložkové spojení nebo předložka uvozuje např. * *No vive en Madrid, pero vive camino*. (Lucero, 1999, s. 581)

3.2.1.1.2 P+N+P = P+PJ+P

(preposición + nombre + preposición = předložka, podstatné jméno, předložka)

V tomto typu existuje velké množství předložkových spojení, které se dále mohou rozdělit na 2 konstrukce:

A) [{P+N+P} [término³]]

B) [P [N [P [término]]]]

Obecně můžeme říct, že struktura první konstrukce vykazuje nejvyšší stupeň gramatikalizace⁴ nebo lexikalizace⁵, na rozdíl od druhé, která odpovídá běžnému

* = tento symbol znamená, že věta je agramatická

³ término = větný člen, který je uvozen předložkovou vazbou

⁴ gramatikalizace = změna lexikálního jazykového prostředku v prostředek mluvnický (Erhart, 2001, s. 271)

⁵ lexikalizace = proces vzniku lexikální jednotky se samostatným významem (Erhart A., 2001, s.)

předložkovému syntagmatu, tzn., že předložka spolu se jménem vytváří syntagmatický celek.

Předložkové spojení je celkově gramatikalizované, pokud se splní tyto podmínky: podstatné jméno ve výrazu netvoří nominální syntagma, kromě toho představuje předložkové spojení vysoký stupeň ustrnulosti a vnitřní koheze a poslední podmínkou je, že syntaktické chování jednoduchých předložek a předložkových spojení je stejné nebo podobné.

Rozdělení předložkových výrazů:

- **1. skupina: Předložkové výrazy bez determinantů a bez komplementů**

= *a través de, a filo de, en relación de*

Tato předložková spojení odpovídají konstrukci [{P+N+P} [término]], ze které je patrné, že představují vysoký stupeň gramatikalizace. Podstatné jméno opět netvoří nominální syntagma, nelze k předložkovému spojení připojit člen, determinant, přivlastňovací zájmeno ani přídavné jméno.

Důležitým rysem je vysoká ustrnulost, tzn., že jen některé z výrazů se mohou obměňovat nebo mít varianty, např.:

a través de / al través de

a filo de / al filo de

de acuerdo con / a

en razón a / de

en relación a / con

so copa / calor / pena / pretexto de

Jejich další vlastností je vysoká koheze, díky které nemůžeme žádným způsobem narušit konstrukci předložkového výrazu např. * *Los costes corren a expensas o cargo de los demandantes.* (Lucero, 1999, s. 582), v tomto případě nemůžeme souřadně spojit s dalším podstatným ménem.

Jak jsem uvedla výše, předložková spojení se mohou chovat obdobně jako samotné předložky, tomu odpovídá fakt, že větný člen, který je uvozen daným spojením nesmí být vynechán ani nesmí začínat větu vztahnou např. *Ese es el pueblo en dirección al*

cual va esta carretera. (Lucero, 1999, s. 583) Také tenhle typ výrazů vytváří skutečné lexikální jednotky, které mohou být nahrazeny jednoduchými předložkami. *La reunión se celebrará {a mediados de/en} el mes de mayo.* (Lucero, 1999, s. 583)

- **2. skupina: Předložkové výrazy mohou mít člen**

= *al lado de, en lugar de, en defensa de*

Tato skupina se nachází na pomezí konstrukce A a B a má proto podobné vlastnosti, které jsou společné oběma typům. Tyto předložkové výrazy představují střední stupeň gramatikalizace a ta dovoluje podstatným jménům, aby se rozšiřovalo nominální syntagma, ale s určitými omezeními, proto mohou nastat tyto situace.

- S některými předložkovými výrazy se člen objevuje a s některými nikoliv.

např. *Salió en (el) lugar de su hermano.* (Lucero, 1999, s. 583)

- Ve vazbách, které končí předložkou „de“, se může větný člen změnit v přivlastňovací zájmeno, ale musí být uvozen předložkovým výrazem,.

např. *Salió {en defensa de sus familiares / en su defensa}* (Lucero, 1999, s. 583)

- V žádném případě se podstatné jméno ne změní v přídavné jméno.

např. **Los documentos están en absoluto poder mío.* (Lucero, 1999, s. 583)

- Podstatné jméno nedovoluje přítomnost nominálního kvantifikátoru.

např. **Puedes utilizar ese argumento en mucho apoyo de tu hipótesis.* (Lucero, 1999, s. 584)

Dalším charakteristickým rysem těchto předložkových spojení je, že podstatné jméno, které je jejich součástí nemůže být souřadně spojeno s jiným podstatným jménem např. ?? *Está escribiendo una oda en alabanza y honor de su benefactor* (Lucero, 1999, s. 584). Toto neplatí v případě, kdy je podstatné jméno uvozeno celým předložkovým spojením např. *Huyó en busca de paz y de tranquilidad* (Lucero, 1999, s. 584). Navíc tyto předložkové výrazy dovolují, aby se do konstrukce předložkového výrazu vložil modifikátor. např. *Estoy a favor, sobre todo, de terminar cuanto antes con esta situación* (Lucero, 1999, s. 584).

Vlastností, jež se odlišují od jednoduchých předložek, je, že u tohoto typu lze vynechat větný člen, který je uvozen předložkovým výrazem, v tomto případě předmět např. *Vivimos al lado (de Juan).* (Lucero, 1999, s. 584). Předmět může stát na začátku věty

vztažné, ale ihned po něm musí následovat předložkový výraz např. *Los invitados en honor de los cuales dieron una fiesta.* (Lucero, 1999, s. 584). Předložky a předložkové výrazy se stejným významem můžeme dle potřeby mezi sebou nahrazovat např. *El tren va en {dirección a/hacia} Madrid* (Lucero, 1999, s. 584).

- **3. skupina:**

Předložkové výrazy se členem

= např. *con el fin de, en el centro de, a la vista de, con la disculpa de, en el plazo de*

Předložkové výrazy, jejichž podstatné jméno je modifikované přídavným jménem

= např. *a ambos lados de, al otro lado de, en (intimo) contacto de*

Předložkové výrazy, patřící do této skupiny zcela odpovídají konstrukci [P [N [P [término]]]]. Jejich struktury nevytváří lexikální celky, ale formují část syntagmatické struktury <P+SN>⁶. Většina z výrazů obsahuje člen (následovaný podstatným jménem) a nebo existenci členu dovolují Člen můžeme nahradit přivlastňovacím zájmenem např. *En opinión de Juan. / En su opinión.* (Lucero, 1999, s. 585) nebo ukazovacím např. *Con el fin de que vengas / Con ese fin.* (Lucero, 1999, s. 585) V tomto typu předložkových výrazů nedochází k modifikaci pouze členu, ale také podstatného jména, které se mění v přídavné např. *En el mismo momento de salir.* (Lucero, 1999, s. 585)

Spojení mezi jednotlivými prvky, které tvoří předložkové sousloví, je také poměrně volné. Poslední předložka totiž tvoří celek pouze s větným členem, který předložkové sousloví uvozuje. Dochází k uspořádání nominálními syntagmaty, přídavnými jmény ne větami vztažnými. V některých případech se také oddělují podstatné části předložkového výrazu vložení modifikátoru např. *Con excepción, únicamente, de María* (Lucero, 1999, s. 585).

Navíc je konstrukce málo ustrnulá. Podstatné jméno, které je součástí těchto předložkových výrazů může být v rámci této skupiny libovolně zaměněno výrazem podobného významu (podstatné jméno, sloveso nebo přídavné jméno) např. *desde la (perspectiva / óptica)* (Lucero, 1999, s. 585) nebo *de la acusación en (brazos / manos) de del destino* (Lucero, 1999, s. 585)

⁶ <P+SN> = preposición + syntagma nominal

Větný člen, jemuž předložkový výraz předchází lze vynechat, aniž by způsobil nelogičnost konstrukce např. *Con el fin de que vengas./Con ese fin.* - v této větě ho nahrazuje ukazovací zájmeno (Lucero, 1999, s. 585)

3.2.1.2 Předložkové výrazy – přídavné jméno/ participium a předložka

= např. *conforme a, debido a, junto a, referente a, tocante a*

Předložkové výrazy jsou tvořeny participiem nebo přídavným jménem a předložkou. Tento typ výrazů je do určité míry gramatikalizovaný, protože jeho konstrukce netvoří syntagma přídavného jména ani participia. Prvky, které vytvářejí vazbu, si zachovávají původní funkci:

a) participia

např. *Esos errores son debidos a su falta de disciplina.* (Lucero, 1999, s. 586)

b) přídavného jména

např. *Los asuntos {referentes/tocantes} a la última reunión se discutirán más adelante.* (Lucero, 1999, s. 586)

Prvky, které tvoří tento typ sousloví, se vyznačují dvěma vlastnostmi: buď si uchovávají funkci adjektivní, nebo participiální a předložkovou a shodují se tak s číslem podstatného jména např. *Esos errores son debidos a su falta de disciplina* (Lucero, 1999, s. 586) a nebo *debido a, referente a, tocante a* uvozují předložkový výraz a tím vyvolají určitý vztah např. *Debido a su falta de disciplina, cometió muchos errores* (Lucero, 1999, s. 586).

V některých případech dochází k významovým nebo funkčním změnám v předložkovém výrazu, pokud změníme jeho předložku.

např. *junto a / junto con:*

junto a – předložkové sousloví určuje místo, můžeme ho nahradit výrazem „al lado de,,

např. *El ayuntamiento está junto a la iglesia.* (Lucero, 1999, s. 586).

junto con – předložkové sousloví vyjadřuje funkci sjednocovací, lze ji nahradit výrazem „en union de,,

např. *Lo hicieron junto con sus hermanos* (Lucero, 1999, s. 586).

Podobně také předložkové výrazy *conforme a / conforme con*.

Přívlastkovou funkci vykazují také předložkové výrazy, které začínají předložkou „a“ - př. *a salvo de*. (která by se mohla vytvořit podle konstrukce < **předložka + {přídavné jméno/ participium}+ předložka**>). Společným znakem (s předchozími čtyřmi předložkovými souslovími - *junto a, junto con, conforme a, conforme con*) je, že nedovolují formální změny (*Las pusieron a salvo/*salvas- de los piratas.*), ale na rozdíl od nich nemusíme k vazbě připojit větný člen, který uvozují např. *Las pusieron a salvo*. (Lucero, 1999, s. 586)

3.2.1.3 Předložkové výrazy – zájmeno „LO“ + přídavné jméno / vztavná věta

Do této malé skupiny patří předložkové výrazy, které se tvoří zájmenem LO a přídavným jménem nebo vztavnou větou. Výrazy se vyznačují nízkým stupněm koheze a ustrnulosti, která se projevuje tím, že předložkové výrazy dovolují alternativy podstatných jmen, sloves nebo přídavných jmen podobného významu: *enf/por lo que {se refiere/toca/respecta} = a en lo {referente/ tocante}*. (Lucero, 1999, s. 586)

Zájmeno LO může být změněno kvantifikátory jako např. *TODO Hicieron un viaje a todo lo largo de la cordilera* (Lucero, 1999, s. 586)

3.2.1.4 Předložkové výrazy s příslovcem

Pavón Lucero (1999) uvádí, že těchto předložkových výrazů existuje také málo, tvoří je příslovce, které může být různého typu (kvantitativní, místní atd.) a předložka. Dělí se na 2 skupiny:

- příslovce + předložka

fuera de, lejos de, además de, alrededor de, antes de, cerca de, debajo de, delante de, dentro de, después de, detrás de, encima de, enfrente de, junto a,

- předložka + příslovce + předložka

a más de, en cuanto a, por encima de, por entremedias de

3.2.1.5 Předložkové výrazy – kombinace předložek

= např. *por bajo de, por contra de*

3.2.1.6 Předložkové výrazy – kombinace slovesa a předložky

Předložkových výrazů, které patří do této skupiny je velmi málo např. = *a juzgar por, a partir de, a pesar de, pese a*

Předložkové výrazy, jsou tvořeny zpodstatněným infinitivem a předložkou, která ho následuje. Spojení mezi jednotlivými prvky, které tvoří předložkové sousloví je také poměrně volné, jak dokazuje to, že výraz *a pesar de*, můžeme přeformulovat na *a su pesar* a význam zůstane stejný. Podobně zikáme předložkový výraz *pese a*, pokud *a pesar de* vyčasujeme.

3.2.1.7 Předložkové výrazy s „COMO“

„Como,, následuje podstatné jméno = *como consecuencia de, como resultado*

Shrnutí:

Descriptivní gramatika uvádí nejvíce informací o předložkových výrazech. Studuje jejich syntagmatické a syntaktické chování, kohezi, ustrnulost, a jestli větný člen, který uvozují lze vynechat nebo ne. Výrazy jsou rozdělené na jednotlivé typy, které se nyní pokusím stručně shrnout.

Nejčastěji se předložkové výrazy tvoří substantivem s jednou nebo více předložkami. První typ N+P (např. *gracias a*) se tvoří pomocí substantiva a jedné předložky, která ho následuje. Tato spojení vytváří skutečné lexikální jednotky, s čímž souvisí vysoký stupeň ustrnulosti a vnitřní koheze výrazů. Mají podobné vlastnosti jako jednoduché

předložky jako syntaktické chování (můžeme je v textu mezi sebou nahrazovat) také je spojuje to, že větný člen, který uvozují nelze vynechat.

Druhý typ N+P+N obsahuje největší množství předložkových spojení. Tvoří se podstatným jménem, které z obou stran ohraničuje předložka. Dále se může rozdělit na tři konstrukce:

1. [{P+N+P} [término]] (např. a raíz de) tyto předložkové výrazy se chovají stejně jako první typ N+P.

2. [P [N [P [término]]]] (např. con el fin de) tato předložková spojení vyjadřují odlišné charakteristiky. Vykazují nízkou ustrnulost a také je spojení jednotlivých prvků výrazu volnější tzn. k výrazu lze připojit člen, který můžeme modifikovat přivlastňovacím nebo ukazovacím zájmenem, navíc můžeme modifikovat i podstatné jméno na přídavné. Konstrukce výrazu připouští vložení modifikátoru. Větný člen, který je uvozen výrazem je možné vynechat.

3. Předložkové výrazy této skupiny mají podobné vlastnosti obou konstrukcí. Podstatná jména dovolují vlastní rozšiřování nominálního syntagmatu, ale s omezeními (s některými výrazy se člen objevuje např. *en (el) lugar de*, u výrazů končících předložkou „de“ se větný člen může změnit na přivlastňovací zájmeno např. u výrazu *en defensa de*, podstatné jméno se nikdy nemůže změnit v přídavné ani nedovoluje přítomnost nominálního kvantifikátoru). Předložková spojení představují střední stupeň koheze a ustrnulosti. Chovají se podobně jako jednoduché předložky a můžeme mezi sebou nahrazovat výrazy, které jsou významově podobné, ale na rozdíl od nich tyto předložkové výrazy dovolují vynechat větný člen, který uvozují.

Předložkové výrazy tvořené přídavným jménem nebo participiem s předložkou (např. *conforme a*) netvoří syntagma přídavného jména ani participia, tyto složky si zachovávají původní funkci a to přídavného jména, participiální a předložkovou. Někdy dojde k významovým změnám ve výrazu, pokud změním předložku (např. *junto a /junto con*). Větný člen musíme vždy připojit.

Předložkové výrazy tvořené zájmenem „LO“ s přídavným jménem nebo vztaznou větou (např. *en lo que se refiere a*) představují také nízkou ustrnulost a kohezi. Navíc zájmeno „lo“ může být nahrazeno kvantifikátorem „todo“.

Ostatní typy obsahují relativně malé množství předložkových výrazů a mohou být tvořeny kombinací předložek (např. *por contra de*) nebo kombinací slovesa a předložky (např. *a pesar de*), předložkové výrazy s „*como*“ (např. *como consecuencia de*) nebo výrazy s příslovcem, které se dělí na dvě skupiny: příslovce + předložka (např. *lejos de*) nebo předložka + příslovce + předložka (např. *por encima de*).

3.2.2 Curso de intensivo de español – gramática (Jesús Fernández, 1990)

Las preposiciones en español – Valores y usos, Construcciones preposicionales (Carmen Fernández López, 1999)

V této kapitole shrnu dvě španělsky psané knihy, které se velice podobaly pojetím předložkových výrazů. Dále k těmto výrazům připojím i jejich české ekvivalenty podle Španělsko – českého slovníku (Dubský, 1999).

Obě knihy klasifikují předložky na jednoduché a složené, které se také nazývají předložkové sousloví, jejich rozdělení poskytly podobné:

1) Předložkové výrazy mající věcný význam

Tento typ uváděl pouze López (1999):

- **a/en cambio de** = dát výměnou za, naproti tomu

Vyjadřují změnu nebo nahrazení jedné věci za jinou.

- **en lugar de** = namísto (koho, čeho), místo

Osoba nebo věc se nahradí za jinou osobu nebo věc.

- **a causa de** = kvůli čemu, z důvodu čeho, na základě čeho

Vyjadřuje důvod, kvůli kterému se něco stane.

Tyto tři předložkové výrazy můžeme nahradit jednoduchou předložkou POR.

- **a costa de** = na účet, za cenu

Tuto vazbu lze nahradit předložkou MEDIANTE.

- **junto con** = spolu s kým/čím

Osoby nebo společnosti vytvářejí děj společně. Vazbu lze nahradit předložkou CON.

- **al frente de** = v čele koho/čeho, vpřed, dopředu

Používá se, v případě že někdo řídí něco nebo někoho.

2) Předložkové výrazy vyjadřující prostor

- **al lado de, cerca de, junto a** = vedle, blízko, u

Vyjadřují, jak blízko se nachází určitý předmět, osoba nebo místo. Dříve se nahrazoval, dnes již zastaralou, předložkou CABE. např. *Trabajaban cerca de aquí.* (Fernández, 1990, str. 221)

- **lejos de** = daleko od

Vyjadřuje, jak daleko se nachází určitý předmět, osoba nebo místo. např. *María vivía lejos de su hermana.* (Fernández, 1990, str. 221)

- **delante de** = před

Vyjadřuje fyzickou přítomnost před někým nebo před něčím. Můžeme nahradit předložkou ANTE. např. *La mujer dxgá delante de/ante la puerta.* (Fernández, 1990, str. 220)

- **detrás de** = vzadu za

Vyjadřuje fyzickou přítomnost za někým nebo za něčím. Nahrazuje ji předložka TRAS. např. *Vamos detrás de usted.* (Fernández, 1990, str. 220)

- **frente a, enfrente de** = vůči čemu, naproti

Používají se pro určení cílů, osob a míst, vzhledem k jiným, které jsou v jejich přítomnosti.

Můžeme použít jednoduchou předložku ANTE. i když tolik nepatří mezi frekventované

předložky. např. *Comimos frente a la iglesia.* (Fernández, 1990, str. 221)

- **5) debajo de, por debajo de, de debajo de** = pod

Vyjadřuje osoby, věci a místa, které vyjadřují spodní pozici. Nahrazuje ji předložka BAJO. př. *La ropa está debajo de la cama.* (Fernández, 1990, str. 220)

- **6) encima de** = na něčem, nad

Tento předložkový výraz má dva významy: První vyjadřuje polohu někoho nebo něčeho nad něčím nebo nad někým př. *Vivimos encima de ellos.* Druhý preferuje existenci osob, věci a míst, které se nacházejí na nějakém povrchu. Často ji nahrazuje předložka SOBRE. př. *Caí sobre/encima de un árbol.* (Fernández, 1990, str. 219)

- **7) dentro de** = zevnitř, uvnitř

Používá se pro vymezení osob, cílů a míst, které vyjadřují místo uvnitř. Může ji nahradit jednoduchá předložka EN. př. *No estaban dentro de /en la estación.* (Fernández, 1990, str. 219)

- **8) fuera de** = mimo, kromě, nad

Také se vyjádří předložkou EXCEPTO nebo SALVO, ale musíme připojit podstatné jméno nebo zájmeno. př. *excepto tú, salvo venta*

- **9) alrededor de** = kolem, okolo

Předložkový výraz se použije v případě, pokud osoba, věc nebo místo něco obklopují.

3) Předložkové výrazy vyjadřující čas

- **antes de** = před

Vyjadřuje předčasnost.

Lo hizo antes de una hora. (Fernández, 1990, str. 221)

- **después de** = po

Vyjadřuje následnost.

Lo compré después del verano. (Fernández, 1990, str. 221)

- **dentro de** = za

Použijeme ji, pokud chceme vyjádřit děj, který se vztahuje k budoucnosti.

např. *Fumaré cinco cigarillos dentro de dos días.* (Fernández, 1990, str. 222)

Oba předložkové výrazy vyjadřují děje, které se udály v nějaké periodě, můžeme je nahradit jednoduchou předložkou TRAS. (López, 1999, s.)

Shrnutí:

Tato kapitola ukazuje zcela nové rozdělení předložkových spojení a to podle jejich sémantické funkce v rámci významu, prostoru nebo času. Syntaktické chování předložkových výrazů, které bylo v centru pozornosti v Descriptivě u těchto autorů chybělo.

4 Administrativně – právní styl

Celá teoretická část také pojednává o předložkových spojeních, která jsou součástí právních dokumentů, se kterými budu pracovat v portálu EUR – lexu. Ze stylistického hlediska jde o typ textu mající prvky funkčního stylu administrativně – právního, a proto na tomto místě pojednáme o této problematice.

Elena de Miguel uvádí, že se jedná se o styl úřední, prostřednictvím kterého spolu komunikují autor (pisatel, mluvčí) s adresátem. Většinou se s ním setkáváme v písemné podobě, která je daná přesnou a srozumitelnou formou. Neopomenutelným znakem je také používání spisovného jazyka. Administrativně – právní dokument má nařizující a zároveň informativní charakter, který může sloužit jako prostředek písemného styku s úřady.

Existuje široká škála témat, prostřednictvím kterých se můžeme s tímto stylem setkat. Dokumenty mají ustrnulou strukturu a v jejich textech se často používají ustálené formulace a přesné gramatické konstrukce. Výsledkem bývá monotónní a také komplikovaný text.

4.1 Lexikální a morfosyntaktické zvláštnosti administrativně – právního stylu

Dokumenty, které jsou zahrnovány do administrativně – právního stylu, mívají obvykle pevnou strukturu. Z hlediska lexikologie a morfologie vykazují jisté odlišnosti od dokumentů jiných, jak uvádí dva zdroje, se kterými jsem se v této teoretické části zabývala a to Elena de Miguel (2000) a Miriam Álvarez (1997). O těchto zvláštnostech budu nyní krátce pojednávat.

- Lexikální rysy:

V administrativně – právním stylu se používá speciální jazyk, který je stálý a archaický, tedy založený na tradici. Obsahuje specifické výrazy, termíny a slovní spojení. Mezi ně patří archaismy (*ebitorio, otrosí, en virtud de*), technicisms (*justo, diligencia,*) a neologismy. Používáme je, abychom docílili preciznosti dokumentu.

Velice často se používají dvojice nebo i trojice podstatných jmen, sloves nebo přídavných jmen se stejným významem vedle sebe, tím se text opět stává zdłużavějším a složitějším (*daños y perjuicios, abogado o letrado, autor y demandante*). Přídavná jména navíc získávají příponu „-al,“ nebo „-ario,“ (*procedimental, peticionario*).

Charakteristickým rysem je také poměrně frekventovaný výskyt zkratk a zkratkových slov. Jsou velice užitečné, protože šetří čas a také místo. Používají se ve chvíli, kdy se potřebujeme zmínit např. o zákonech, institucích nebo organizacích (LOPJ⁷, LECRI⁸).

- Morfosyntaktické rysy:

Typickým rysem jsou široké, dlouhé a komplikované nominální konstrukce, které často mívají abstraktní charakter (*dar aviso = avisar, dar curso = cursar, en la tramitación de este juicio = al tramitar este juicio*).

Hojně se zde vyskytuje infinitiv, gerundium (*resultanto que*), participium (*las partes intervinientes*). Používáním těchto tvarů vyvolají administrativní texty neosobní dojem, kterému napomáhá užívání 3. osoby singuláru a 1. osoby plurálu.

V odborném stylu se užívá mnoho slovesných tvarů. Zejména se setkáme se subjuntivem, minulým, přítomným (*que sea necesario*) a budoucím (*hubiere lugar*). Některé tvary se jinde než v administrativním stylu nepoužívají. Navíc se zde objevuje rozkazovací způsob (*notifíquese, partícipese*) a indikativ, který vyjadřuje pasivum (*se hará saber, lo que ha de analizarse para la adecuada resolución*) nebo přítomnost (*no ha lugar, procede, se dicta*), často ho doprovází zájmeno „se,“

⁷ LOPJ = ley orgánica de poder judicial

⁸ LECRI = ley de enjuicimiento criminal

Typická je také přítomnost ustálených slovních spojení nebo klišé. Právě tyto obraty dodávají dokumentům pevnou strukturu. Používají se ve všech dokumentech v různých částech, např. v rozsudku najdeme věty typu *de conformidad con lo establecido en el Reglamento vigente* nebo *para su conocimiento y demás efectos*. Také se setkáváme s opisnými tvary, jejich užití dosáhne „nafouknutí“, textu (*se hará saber, se deberá participar*).

Dalším rysem je častý výskyt předložkových výrazů (*en el supuesto de, de conformidad con*), příslovečných spojení (*al principio, en otros términos*) nebo slovesných vazeb. Tyto výrazy poskytují textu jedinečnou oporu, tím se také stává delším a složitějším, i když by se mohl v některých případech předložkový výraz vynechat.

4.2 Klasifikace předložkových výrazů v administrativně - právním stylu

V administrativně právním textu se mohou předložkové výrazy objevovat různě. Často je najdeme jako archaismy (*so pena de*), protože jazyk těchto dokumentů je založen na tradici. Dalším tipem jsou seskupení předložek (*para ante la audiencia*), která opět text prodlužují a více komplikují. Guzman Tirado rozděluje předložkové výrazy, které se v odborných dokumentech nejčastěji objevují do následující klasifikace, k výrazům připojují i překlady podle Španělsko – českého slovníku (Dubský, 1999) nebo podle Velkého španělsko – českého slovníku (Dubský, 1999):

Prvním typem jsou výrazy, které se vyskytují ve větách týkající se důvodu či příčiny – *en virtud de*- na základě; podle (čeho); pomocí (čeho), *a raíz de* v době (kdy) *por causa de* - pro; kvůli, *debido a* - kvůli; následkem toho, *dado que* = vzhledem k tomu, že; za předpokladu, že, *por tal causa*- překlad se nevyskytoval ani ve Velkém – španělsko českém slovníku (Dubský, 1999) , *por razón de* - kvůli (pro), *a instancia de* - na žádost.

Druhým typem jsou předložkové výrazy účelové - *a los efectos de* - podle; ve smyslu, *a tal efecto* – za tím účelem; k tomu účelu; pro tento účel / cíl, *con el objeto de* - aby; proto, aby, *a efecto de* – za tím účelem, aby.

Třetím typem jsou předložkové výrazy časové, které vyjadřují nějakou periodu - *por un plazo de* – na dobu, po dobu, na období, *siempre que* - pokud; kdykoli; s podmínkou, že, *desde..., hasta ...- od...do...*,

Čtvrtý typ zahrnuje předložkové výrazy způsobové – *con arreglo a* - v dohodě (s); v souhlase (s) ; v poměru (k); podle; *sin expresión de* - překlad se nevyskytoval ani ve Velkém – španělsko českém slovníku (Dubský, 1999), *en su defecto* - není – li po ruce; jestliže chybí; jestliže se nedostává, *a disposición de* – k dipozici, překlad se vyskytoval pouze ve Velkém – španělsko českém slovníku (Dubský, 1999) *sin perjuicio de* – bez újmy; s výhradou čeho; *salvo que/ cuando* – ledaže by; až na to, že.

Shrnutí:

Administrativně – právní styl se používá pro úřední účely. Existuje mnoho typů dokumentů, které ho používají. Vyznačují se pevnou a předem danou strukturou. Text obsahuje několik charakteristických rysů, které rozdělujeme na morfosyntaktické (široké nominální konstrukce, gerundium, participium, ustálená slovní spojení, akumulace předložkových nebo příslovečných výrazů a jiné) a lexikální (technicismy, archaismy, zkratky a zkratková slova atd.). Důležité je, abychom použili správný jazyk, který má být objektivní, přesný a spisovný.

Shrnutí teoretické části:

V teoretické části se věnuji základním rysům předložek a předložkových spojení. Repertoár předložkových výrazů je velký, a proto se jím můžeme zabývat z hlediska několika kritérií. Prvním z nich je míra ustálenosti, může se jednat o sousloví, která mají význam jednoho slova, anebo se v textu spojí 2 různé předložky, aby tak docílily větší přesnosti výrazu. Druhé kritérium představuje syntaktické chování předložkových výrazů, v rámci kterého můžeme zkoumat, jak se předložková spojení vytvoří a jakými vlastnostmi se vyznačují: ustrnulost, koheze, tvorba syntagmatu atd. Také je možné zabývat se předložkovými výrazy z hlediska sémantické funkce podle jejich významu, prostoru a času. Také je třeba zmínit, že používání předložkových výrazů v odborném a neodborném textu se různí. Kapitola o administrativně – právním stylu uvádí pro něj příznačné morfosyntaktické a lexikální zvláštnosti, do kterých spadají, mimo jiné, i

typické předložkové výrazy používané v právnických textech a s některými z nich se budu dále zabývat.

PRAKTICKÁ ČÁST

5 ÚVOD

V praktické části budu pracovat pouze s portálem EUR – lex, který přiblížím v první kapitole. Z EUR – lexu budu analyzovat texty práva EU a hledat české ekvivalenty předložkových výrazů, které jsem uvedla v kapitole o administrativně – právním stylu.

Moje práce bude rozdělena do několika kapitol, ve kterých budu popisovat různé typy předložkových výrazů. V teoretické části jsme si mohli všimnout, že repertoár předložkových spojení je mnohem větší (Lucero, Gramática Descriptiva, s. 644 – 646). V nám dostupných pramenech se však v souvislosti s touto otázkou uvádějí opakovaně předložkové výrazy, které můžeme zařadit do klasifikace, kterou aplikují Rafael Guzman Tirado a Galyna de Verba (2005). Jsou to výrazy, které vyjadřují důvod a příčinu, účel, čas a způsob. Navíc uvedu některé případy, které se v klasifikaci těchto autorů neobjevují, ale také jsme se s nimi setkali.

V jednotlivých kapitolách budu zkoumat různé vlastnosti předložkových výrazů a budu postupovat tak, že nejprve vyhledám jednotlivé výrazy v celém portálu a zjistím jejich frekvenci, údaje zanesu do tabulek a vytvořím grafy. Následně se budu zabývat s každou z předložkových sousloví samostatně. Jednotlivě je vyhledám v korpusu rozsudků, určím jejich české ekvivalenty a počet. U českého ekvivalentu navíc uvedu slovní druh, kterým je vyjádřen, který si ověřím ve Slovníku spisovné češtiny. Dále budu zkoumat variabilitu slovních druhů, které mohou následovat po předložkových vazbách a nakonec připojím příklad a jeho překlad.

6 Portál EUR - lex

V první kapitole stručně popíši portál EUR-Lex, se kterým budu po zbytek praktické části pracovat.

EUR – lex se nalézá na webové adrese <http://eur-lex.europa.eu/>. Jeho úvodní stránka nabízí k dispozici 23 úředních jazyků EU. Základní charakteristikou je, že dovoluje bezplatný přímý přístup k různým právním dokumentům Evropské unie, které jsou veřejnosti přístupné.

Z právní oblasti EU se můžeme prostřednictvím EUR – lexu dozvědět mnoho informací, zejména konkrétní informace o právu EU, procesu legislativní činnosti a orgánech EU. Jeho databáze obsahuje okolo 2 815 000 dokumentů vydaných od roku 1951. Denně se aktualizuje a každoročně se rozšíří o přibližně 12 000 dokumentů. Texty jsou klasifikovány do několika tematických okruhů. Každá obsahuje dokumenty, které se týkají určité oblasti, jsou to smlouvy, mezinárodní smlouvy, platné právní předpisy, návrhy, judikatura a parlamentní interpelace. Rovněž obsahuje a uvádí odkazy na rozpočet Evropské unie, rejstříky institucí a jiné zdroje dokumentace a informací.

Za důležitý rys pokládám srozumitelnost a jednoduchou manipulaci při vyhledávání dokumentů. Jednotlivé předpisy je možno stáhnout a zobrazit v několika formátech (PDF, HTML, DOC, TIFF) a u každého jsou uvedena metadata (např. autor, data, rejstříky, forma, související dokumenty), které blíže určí dokument.

Pracovala jsem se základním vyhledáváním, do kterého jsem zadávala potřebné údaje a následně analyzovala dokumenty. V následujících čtyřech kapitolách budu pojednávat o předložkových vazbách podle klasifikace, která je uvedena výše.

7 Předložkové výrazy důvodové a příčinné

Guzman Tirado a de Verba (2005) uvádí, že nejpoužívanějšími předložkovými výrazy vyjadřující důvodový a příčinný vztah v administrativně – právním jazyce jsou tyto:

- en virtud de, dado que, debido a, a raíz de, por razón de, a instancia de, por causa de, por tal causa

Další předložková spojení, která se často objevovala, jsou obohaceny o překlad podle Španělsko – českého slovníku (Dubský, 1999):

- de conformidad con (podle, ve shodě s, v souladu s) , a falta de (z nedostatku, pro nedostatek), al amparo de (pod ochranou koho), a tenor de (podle)

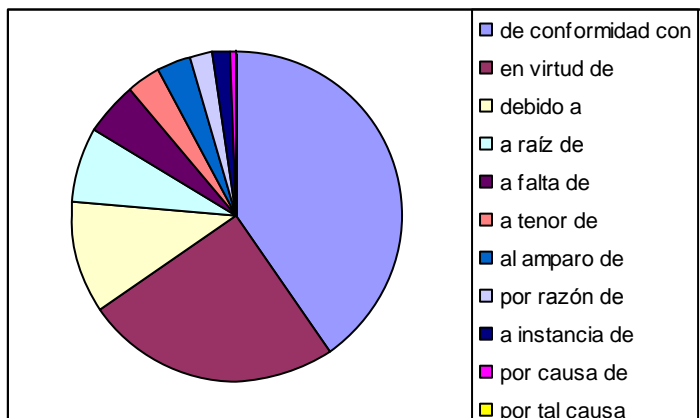
7.1 Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů

- Vyhledávání předložkových výrazů v celém EUR – lexu

Předložkové výrazy důvodové a příčinné budu zadávat do vyhledavače EUR – lexu jednotlivě a tím zjistím, kolik existuje dokumentů, který daný výraz obsahuje. Dle výsledků tabulky vytvořím odpovídající graf.

Předložkový výraz	Počet
de conformidad con	59113 x
en virtud de	36540x
debido a	16454x
a raíz de	10846x
a falta de	7443x
a tenor de	4915x
al amparo de	4911x
por razón de	3369x
a instancia de	2375x
por causa de	854x
por tal causa	6x
Celkem	145972x

Graf 1: Frekvence použití důvodových a příčinných předložkových výrazů v textech Evropského práva



Zdroj: Vlastní graf z dat portálu EUR – lexu

Výsledkem je, že se nejčastěji používají výrazy *de conformidad con* a *en virtud de* a nejméně se setkáme s *por tal causa*. Myslím si, že je to v souvislosti s tím, že *de conformidad con*, *en virtud de* = „podle, v souladu s“ v rámci legislativy EU se velice často odkazuje na předchozí nařízení, což je ostatně i charakteristickým rysem administrativně – právního jazyka (např. *de conformidad con la Directiva* nebo *en virtud del artículo*)

- **Vyhledávání předložkových výrazů ve vybraných dokumentech**

V této části kapitoly budu vyhledávat každý předložkový výraz samostatně, ale pouze v korpusu rozsudků Soudního dvora. Pro každý si jich vyberu 5, které následně zanalyzuji. Se získanými údaji vytvořím tabulku, která bude obsahovat název předložkového výrazu a číslo, které udává počet jeho výskytů.

Předložkový výraz	Počet
por razón de	18x
de conformidad con	18x
en virtud de	17x
a falta de	12x
al amparo de	9x
debido a	8x
a raíz de	6x
a instancia de	6x
a tenor de	6x
por causa de	5x
por tal causa	3x
Celkem	108x

Poslední výraz *por tal causa* se objevil pouze šestkrát v celém eur – lexu a jako jediný nebyl obsažen v žádném rozsudku.

7.2 Význam a frekvence důvodových a příčinných předložkových výrazů

U každého předložkového výrazu vytvořím dvě tabulky. První se bude věnovat českým ekvivalentům předložkového spojení, jakými slovními druhy jsou vyjádřeny a kolik se jich vyskytuje. Ve druhé budu zkoumat variabilitu slovních druhů, které následují po předložkovém výrazu.

1) POR RAZÓN DE

Tento předložkový výraz se objevoval v 756 rozsudcích. V pěti analyzovaných dokumentech se nacházel 18x

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
por razón de	na základě	předložkový výraz	14x
	z důvodu	předložkový výraz	4x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
por razón de	podstatné jméno	16x
	zájmeno	1x
	přídavné jméno	1x

Příklad: *En segundo lugar, señaló, en el apartado 36 de dicha sentencia, que, en virtud de su propia jurisprudencia y de la sentencia del Tribunal de Justicia de 4 de octubre de 2001, Merz & Krell, (C-517/99, Rec. p. I-6959, apartado 40), no cabe denegar, sin embargo, el registro de una marca como tal por razón de dicha utilización laudatoria o publicitaria.*

Překlad: Soud dále v bodě 36 uvedeného rozsudku uvedl, že na základě své vlastní judikatury, jakož i rozsudku Soudního dvora ze dne 4. října 2001, Merz & Krell (C-517/99, Recueil, s. I-6959, bod 40), však nelze zápis ochranné známky jako takový vyloučit z důvodu tohoto pochvalného nebo reklamního užívání

2) DE CONFORMIDAD CON

Toto předložkové spojení se vyskytovalo ve 2400 rozsudcích. V pěti analyzovaných se objevilo 18x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
de conformidad con	v souladu s	předložkový výraz	9x
	podle	předložka	4x
	nepřeloženo	-	1x
	že	spojka	1x
	na základě	předložkový výraz	1x
	vyplývající	přídavné jméno	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
de conformidad con	podstatné jméno	16x
	přídavné jméno	1x
	zájmeno	1x

Příklad: *De conformidad con la sentencia de 14 de febrero de 1995, Schumacker (C-279/93, Rec. p. I-225), tal trato diferente no constituye una discriminación a efectos de los artículos 56 CE y 58 CE, toda vez que, en principio, corresponde al Estado miembro en cuyo territorio nace la sujeción tributaria por obligación personal apreciar todas las características personales del sujeto pasivo.*

Překlad: V souladu s rozsudkem ze dne 14. února 1995, Schumacker (C-279/93, Recueil, s. I-225), nepředstavuje takové rozdílné zacházení diskriminaci ve smyslu článků 56 ES a 58 ES, jelikož osobní situaci osoby povinné k dani posuzuje členský stát, na jehož území neomezená daňová povinnost vznikla.

3) EN VIRTUD DE

Předložkové spojení *en virtud de* bylo obsaženo v 5391 rozsudku, v pěti analyzovaných textech bylo 17x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
en virtud de	podle	předložka	10x
	na základě	předložkový výraz	1x
	z těchto důvodů	předložka + ukazovací zájmeno + podstatné jméno	5x
	v souladu s	předložkový výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
en virtud de	podstatné jméno	3x
	přídavné jméno	2x
	zájmeno	13x

Příklad: *Por el contrario, el Gobierno alemán alega que el artículo 6, apartados 1, párrafo primero, segunda frase, y 2, de la Directiva 97/7 debe interpretarse en el sentido de que no se opone a una*

normativa nacional *en virtud de* la cual se pueden imputar los gastos de envío al consumidor que ha ejercido su derecho de rescisión.

Příklad: Německá vláda naopak uvádí, že ustanovení čl. 6 odst. 1 prvního pododstavce druhé věty a čl. 6 odst. 2 směrnice 97/7 musí být vykládána v tom smyslu, že nebrání takové vnitrostátní právní úpravě, **podle** níž mohou být po spotřebiteli požadovány náklady na dopravu zboží v případě, že uplatnil své právo odstoupit od smlouvy.

4) A FALTA DE

Předložkový výraz *a falta de* se nacházel ve 1063 rozsudcích. V pěti analyzovaných se vyskytoval 12x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a falta de	neexistence	podstatné jméno	2x
	pokud ne (sloveso v záporu)	spojka	4x
	vzhledem k	předložkový výraz	1x
	sloveso + -li	příklonka	2x
	nebýt	sloveso	1x
	ani, že ne (sloveso v záporu)	spojka	1x
	jelikož ne	spojka	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
a falta de	podstatné jméno	3x
	přídavné jméno	1x
	sloveso	3x

Příklad: *A falta de* disposiciones más precisas sobre el período pertinente o el método de cálculo del promedio de las existencias disponibles, tal formulación confiere a los Estados miembros un margen de apreciación para determinar los criterios en que se basará la aplicación de estas indicaciones, respetando los objetivos perseguidos por dicho Reglamento y los principios generales del Derecho comunitario (sentencia Balbiino, antes citada, apartado 37).

Příklad: Vzhledem k neexistenci přesnějších ustanovení ohledně relevantního období nebo způsobu výpočtu průměrných disponibilních zásob dává taková formulace členským státům prostor pro uvážení při definování kritérií, na základě kterých jsou dané pokyny prováděny, při dodržení cílů sledovaných daným nařízením a obecných zásad práva Společenství (výše uvedený rozsudek Balbiino, bod 37).

5) AL AMPARO DE

Tento předložkový výraz se vyskytoval ve 303 rozsudcích. V pěti analyzovaných se vyskytoval 9x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
al amparo de	v rámci	předložkový výraz	1x
	na základě	předložkový výraz	6x
	podle	předložka	2x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
al amparo de	podstatné jméno	5x
	zájmeno	2x
	číslovka	2x

Příklad: *Las cantidades de azúcar retiradas del mercado en una campaña de comercialización dada se tratarán como las primeras cantidades producidas **al amparo de** la cuota de la siguiente campaña de comercialización.*

Příklad: Množství cukru stažená během určitého hospodářského roku se považují za první množství vyrobená **v rámci** kvóty pro následující hospodářský rok.

6) DEBIDO A

Předložkový výraz *debido a* byl obsažen ve 1593 rozsudcích, v pěti analyzovaných textech byl 7x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
debido a	z důvodu	předložka +	5x
		podstatné jméno	
	kvůli	předložka	1x
	v důsledku	předložkový výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
debido a	podstatné jméno	5x
	zájmeno	2x

Příklad: *Según dicho órgano jurisdiccional, es probable que, en tal caso, se atribuyera a FES la concesión debido a la identidad del subcontratante que ésta había presentado.*

Překlad: Podle tohoto soudu je pravděpodobné, že v takovém případě byla koncese společnosti FES udělena kvůli subdodavateli, kterého uvedla.

7) A RAÍZ DE

Toto předložkové spojení se objevovalo ve 1044 rozsudcích. V pěti analyzovaných dokumentech se nacházelo 6x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a raíz de	po (něčem)	předložka	2x
	v návaznosti na	předložkový výraz	2x
	v rámci	předložkový výraz	1x
	při (něčem)	předložka	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Počet
a raíz de	podstatné jméno	3x
	přídavné jméno	1x
	zájmeno	2x

Příklad: *A raíz de esa comunicación, la Comisión envió al Gobierno sueco un dictamen razonado con arreglo al artículo 9, apartado 2, de la Directiva 98/34 y las autoridades suecas modificaron el proyecto.*

Překlad: V návaznosti na toto oznámení zaslala Komise švédské vládě podrobné stanovisko na základě čl. 9 odst. 2 směrnice 98/34. Švédské orgány proto návrh změnily.

8) A INSTANCIA DE

V Descriptivní gramatice je uveden výraz *a instancias de*, zajímalo mne, jestli se mezi sebou nějakým způsobem odlišují, a proto jsem se rozhodla je analyzovat obě.

a) Předložkový výraz *a instancia de* byl obsažen v 271 rozsudku, v pěti analyzovaných textech se objevoval 6x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a instancia de	na žádost	předložka + podstatné jméno	1x
	na návrh	předložka + podstatné jméno	5x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Počet
a instancia de	podstatné jméno	5x
	zájmeno	1x

b) Předložkový výraz *a instancias de* se v celém EUR – lexu objevuje v 816 dokumentech, což je téměř 3x méně než předchozí výraz. Vykytuje se ve 46 rozsudcích a v pěti analyzovaných byl 9x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a instancias de	na žádost	předložka + podstatné jméno	2x
	na podnět	předložka + podstatné jméno	1x
	na návrh	předložka + podstatné jméno	1x
	nepřeloženo	-	2x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Počet
a instancias de	podstatné jméno	5x
	zájmeno	1x

Myslím si, že žádný rozdíl v používání mezi nimi není. Jejich překlady jsou podobné a zachovávají si význam hlavní složky výrazu. Žádný z ekvivalentů není předložkovým výrazem ani předložkou.

9) A TENOR DE

Předložkový výraz *a tenor de* byl obsažen v 856 rozsudcích. V pěti analyzovaných se vyskytoval 6x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a tenor de	podle	předložka	6x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Počet
a tenor de	podstatné jméno	4x
	přídavné jméno	2x

Příklad: *A tenor de dicho artículo, el Umweltsenat es un órgano independiente, formado por el presidente, jueces y otros miembros juristas, y se integra en el Ministerio federal competente. La constitución, las funciones y el procedimiento del Umweltsenat se regulan por una Ley federal.*

Překlad: Podle uvedeného ustanovení je Umweltsenat nezávislý orgán, který se skládá z předsedy, soudců a dalších práva znalých členů a je začleněn do příslušného spolkového ministerstva.

10) POR CAUSA DE

Toto předložkové spojení se objevuje v 89 rozsudcích. V pěti analyzovaných dokumentech se nacházelo 5x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
por causa de	v případě	předložkový výraz	3x
	z důvodu	předložkový výraz	2x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
por causa de	podstatné jméno	5x

Příklad: *No puede excluirse que tal disposición faculte a los órganos jurisdiccionales nacionales para desestimar un recurso **por causa de** caducidad incluso antes de haber expirado el plazo de tres meses, si consideran que el recurso no se ha interpuesto «lo antes posible» a efectos de esta disposición.*

Překlad: Nelze vyloučit, že takovéto ustanovení opravňuje vnitrostátní soudy, aby návrh na přezkum rozhodnutí zamítly **z důvodu** zmeškání lhůty dokonce i před uplynutím tříměsíční lhůty, mají-li za to, že tento návrh nebyl podán „co nejdříve“ ve smyslu zmíněného ustanovení.

11) POR TAL CAUSA

Poslední výraz *por tal causa* se objevil pouze šestkrát v celém eur – lexu a jako jediný nebyl obsažen v žádném rozsudku. Analyzovala jsem pouze 3 texty, protože v ostatní neobsahovaly dvojjazyčné zobrazení.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
por tal causa	v důsledku	předložkový výraz	1x
	pro účel	předložka + podstatné jméno	2x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
por tal causa	podstatné jméno	3x

Příklad: Como regla general, quien realiza una falsa declaración es potencialmente responsable frente a todos aquellos que pretende o prevé conseguir que se basen en ella respecto de cualesquiera pérdidas económicas que estos pudieran sufrir **por tal causa**.

Překlad: Obecně platí, že ten, kdo podvodně učiní zkreslené prohlášení, může být potenciálně odpovědný vůči každému, o kom zamýšlí nebo od koho očekává, že bude na toto zkreslené prohlášení spoléhat, za jakoukoli finanční ztrátu, kterou tento **v důsledku** toho utrpí.

12) DADO QUE

Guzman Tirado označuje tento výraz jako předložkové spojení, ale protože jsem se opírala o Deskriptivní gramatiku a ta ho do skupiny předložek nezařazuje, rozhodla jsem se ho neanalyzovat.

8 Předložkové výrazy účelové

Dalším typem předložkových výrazů, které uvádí de Verba a Guzman Tirado (2005), jsou účelové:

- a los efectos de, a tal efecto, a efecto de, con el objeto de

Pokud výrazy „*los efectos de, a tal efecto, a efecto de*“ srovnáme s Descriptivní gramatikou, zjistíme, že se zde vyskytuje pouze výraz „*a efectos de*“. Z toho vyplývá fakt, že se řadí mezi výrazy, jejichž spojení je spíše volné.

Předložkové spojení *con el objeto de* je „polysémické“ tzn., že může mít více významů. Podle Descriptivní gramatiky může být předložkovým výrazem nebo spojkou v případě, že k ní připojíme spojku *que*, tedy *con objeto de que* (např.

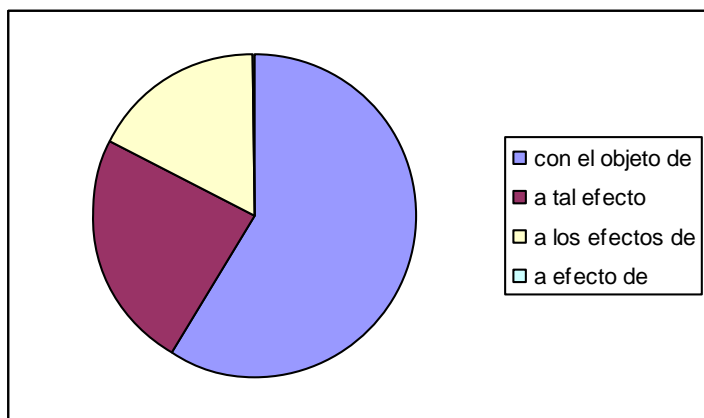
8.1 Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů

- Vyhledávání předložkových výrazů v celém EUR - lexu

Nejdříve jsem zjišťovala používání účelových předložkových výrazů jednotlivě. Výsledky, jsem zanesla do tabulky, ze které je vytvořen graf.

Předložkový výraz	Počet
con el objeto de	18090x
a tal efecto	7359x
a los efectos de	5313x
a efecto de	106x
Celkem	30868x

Graf 2: Frekvence použití účelových předložkových výrazů v textech Evropského práva



Zdroj: Vlastní graf z dat portálu EUR – lexu

Z grafu vyplývá, že se nejvíce používá předložkové spojení *con el objeto de*. V rámci těchto čtyř výrazů se s ní setkáme v nadpoloviční většině textů. Nejméně se objevuje výraz *a efecto de*.

- **Vyhledávání předložkových výrazů ve vybraných dokumentech**

V této části kapitoly budu také vyhledávat každé předložkové spojení samostatně, opět v korpusu rozsudků Soudního dvora. Zanalyzuji 5 vybraných rozsudků pro každý výraz. Následně vytvořím příslušnou tabulku.

Předložkový výraz	Počet
a los efectos de	9x
a tal efecto	5x
con objeto de	6x
a efecto de	5x
Celkem	25x

8.2 Význam a frekvence účelových předložkových výrazů

U každého účelového předložkového spojení vytvořím dvě tabulky. První se bude věnovat jejich českým ekvivalentům, slovním druhům, kterými jsou vyjádřeny a jejich výskyt. Ve druhé budu zkoumat variabilitu slovních druhů, které následují po předložkové vazbě.

1) A LOS EFECTOS

Účelový předložkový výraz *a los efectos* se vyskytoval v 778 rozsudcích. V pěti analyzovaných se nacházel 9x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a tal efecto	ve smyslu	předložkový výraz	1x
	s cílem	předložkový výraz	1x
	pro účely	předložka + podstatné jméno	3x
	spadající do	přídavné jméno	1x
	účinky	podstatné jméno	3x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
a los efectos	podstatné jméno	4x
	přídavné jméno	1x
	zájmeno	3x

Příklad: *El Decreto de 16 de junio de 2006 impone a las universidades y centros de enseñanza superior de la Communauté française la obligación de limitar, de acuerdo con determinadas disposiciones, el número de estudiantes no considerados residentes en Bélgica a los efectos de dicho Decreto en el momento de su inscripción (en lo sucesivo, «estudiantes no residentes») que pueden matricularse por primera vez en uno de los nueve estudios sanitarios a que se refiere el citado Decreto.*

Překlad: Podle nařízení ze dne 16. června 2006 musejí univerzity a vysoké školy Francouzského společenství za určitých podmínek omezit počet studentů, kteří nejsou ke dni svého zápisu považováni za

belgické rezidenty (dále jen „studenti-nerezidenti“) **ve smyslu** uvedeného nařízení a kteří se mohou poprvé zapsat do některého z devíti lékařských či nelékařských zdravotnických studijních programů uvedených v tomto nařízení.

2) A TAL EFECTO

Tento předložkový výraz se nejčastěji překládal doslovně a vyskytoval se v 771 rozsudku. V pěti analyzovaných dokumentech se nabízel 5x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a tal efecto	k tomuto účelu	předložka + ukazovací zájmeno+ podstatné jméno	2x
	za tímto účelem	předložka + ukazovací zájmeno + podstatné jméno	2x
	na základě	předložkový výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
a tal efecto	podstatné jméno	1x
	přídavné jméno	1x
	sloveso	1x
	příslovce	1x
	nenásleduje nic	1x

Příklad: Los organismos instituidos conforme a lo dispuesto en el apartado 2 se inscribirán en la lista mencionada en el apartado anterior, previa presentación de una solicitud **a tal efecto**, firmada por las partes y acompañada del acuerdo celebrado entre el operador y los dos tercios como mínimo de las asociaciones de consumidores representativas en el ámbito nacional, así como de un ejemplar del reglamento de procedimiento, y una vez comprobada la observancia de los principios enunciados en el apartado 2.

Překlad: Instituce založené v souladu s odstavcem 2 se zapisují na seznam uvedený v předchozím odstavci **na základě** předložení zvláštní žádosti podepsané smluvními stranami, spolu s dohodou uzavřenou mezi poskytovatelem služeb a alespoň dvěma třetinami zástupců vnitrostátních sdružení

spotřebitelů a jedním vyhotovením jednacím řádu, a po ověření dodržování zásad uvedených v odstavci 2.

3) CON (EL) OBJETO DE

Předložkový výraz *con objeto de* je v Descrptivní gramatice bez členu. Tento fakt, vypovídá o tom, předložkové spojení *con objeto de* je středně gramatikalizované a připouští existenci členu.. V tomto případě, jsem analyzovala 7 rozsudků, než jsem objevila překlad vyjádřený předložkou. Výraz se vyskytoval v 888 rozsudcích a objevoval se 8x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
con (el) objeto de	aby	spojka	2x
	pro účely	předložka + podstatné jméno	1x
	že se zřetelem	spojka + podstatné jméno	1x
	aby, za účelem	spojka	1x
	po	předložka	1x
	k	předložka	1x
	za účelem	předložkový výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
con (el) objeto de	sloveso	6x

Příklad: *Con objeto de aplicar la Resolución 1390 (2002), el 27 de mayo de 2002 el Consejo de la Unión Europea adoptó la Posición común 2002/402/PESC, por la que se adoptan medidas restrictivas contra Usamah bin Ladin, los miembros de la organización Al-Qaida, los talibanes y otras personas, grupos, empresas y entidades asociadas a ellos y se derogan las Posiciones comunes 96/746/PESC, 1999/727/PESC, 2001/154/PESC y 2001/771/PESC (DO L 139, p. 4).*

Překlad: Za účelem provedení rezoluce 1390 (2002) přijala Rada Evropské unie dne 27. května 2002 společný postoj 2002/402/SZBP o omezujících opatřeních proti Usámovi bin Ládinovi, členům organizace Al-Kajdá a Talibanu a dalším osobám, skupinám, podnikům a subjektům, které jsou s nimi

spojeny, a o zrušení společných postojů 96/746/SZBP, 1999/727/SZBP, 2001/154/SZBP a 2001/771/SZBP (Úř. věst. L 139, s. 4; Zvl. vyd. 18/01, s. 292).

4) A EFECTO DE

Předložkový výraz *a efecto de* se nacházel ve čtyřech rozsudcích, ale pouze 1 obsahoval dvojjazyčné zobrazení, proto jsem navíc vyhledávala tuto vazbu ve 4 dokumentech Nařízení rady EU (z 36 výsledků). V těchto dokumentech se vyskytoval 5x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
a efecto de	pro účel	předložka + podstatné jméno	3x
	nepřeloženo	-	1x
	ve smyslu	předložková výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
a efecto de	podstatné jméno	2x
	zájmeno	3x

Příklad: *En caso de que el ajuste no progrese lo suficiente durante dicho período, la Comisión podrá considerar que ello se debe a un cambio de circunstancias a efecto de en el artículo 1, apartado 6 del presente Reglamento, con lo que será necesario evaluar la conveniencia de continuar con las medidas.*

Překlad: Pokud by změny nepostupovaly během období po zavedení těchto opatření dostatečně rychle, Komise by mohla tento neúspěch považovat za změnu okolností **ve smyslu** článku 1 odst. 6 tohoto nařízení, takže by bylo nutno přezkoumat, zda mají opatření platit i nadále.

9 Předložkové výrazy časové

Odlišným typem, jsou předložková spojená, které se týkají času. Guzman Tirado a de Verba (2005) uvádí tyto:

- desde... hasta ..., siempre que, por un plazo de

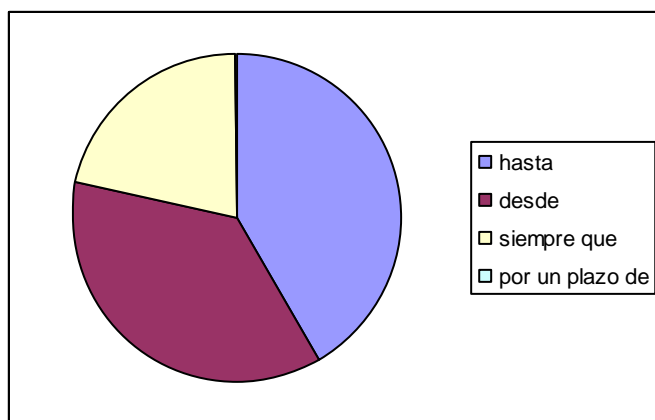
9.1 Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů

- Vyhledávání časových výrazů v celém EUR - lexu

Předložkový výraz *por un plazo de* se používá relativně málo, proto jsem jen pro srovnání vyhledávala v EUR – lexu i jednoduché předložky *hasta* a *desde* a spojku *siempre que*, ale pro další srovnávání budu pracovat jen s výrazem *por un plazo de*.

Výraz	Počet
hasta	52072x
desde	46388x
siempre que	26590x
por un plazo de	177x
Celkem	125137x

Graf 3: Frekvence použití účelových předložkových výrazů v textech Evropského práva



Zdroj: Vlastní graf z dat portálu EUR – lexu

Z předchozí tabulky a grafu, které ukazují použití časových výrazů v rámci celého EUR – lexu, je patrné, že nejpoužívanějším výrazem je *siempre que* a nejméně používaným je *por un plazo de*.

- **Vyhledávání předložkových výrazů ve vybraných dokumentech**

Dále jsem analyzovala jediný uvedený předložkový výraz *por un plazo de* v 5 různých rozsudcích Soudního dvora.

Předložkový výraz	Počet
por un plazo de	14x
Celkem	14x

9.2 Význam a frekvence časových předložkových výrazů

U předložkového výrazu *por un plazo de*, vytvořím dvě tabulky. První se bude věnovat ekvivalentům předložkových spojení, jejich počtům a také slovním druhům, kterými jsou vyjádřeny české ekvivalenty španělských předložkových výrazů. Ve druhé budu zkoumat variabilitu slovních druhů, které následují po předložkovém výrazu.

1) POR UN PLAZO DE

Výraz *por un plazo de* byl zahrnutý v 18 rozsudcích. V pěti analyzovaných se nacházel 13x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
por un plazo de	na dobu	předložka +	11x
		podstatné jméno	
	na období	předložka +	1x
		podstatné jméno	
	po dobu	předložka +	2x
		podstatné jméno	

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
por un plazo de	číslovka	12x
	como	2x

Příklad: *La Ley del gas, aunque establece en su artículo 8 un procedimiento para designar a los mencionados gestores **por un plazo de** veinte años, dispone en su artículo 8/1 la designación con carácter provisional –«hasta la designación definitiva del respectivo gestor»– de empresas ya titulares de autorizaciones con anterioridad a la entrada en vigor de las modificaciones introducidas por la Ley de 1 de junio de 2005*

Překlad: Zákon o plynárenství, i když v článku 8 zavádí postup k určení uvedených provozovatelů na období dvaceti let, ve svém článku 8/1 stanoví dočasné určení – „až do konečného určení dotyčného provozovatele“ – pro podniky, které měly povolení již před nabytím účinnosti změn zavedených zákonem ze dne 1. července 2005.

2) SIEMPRE QUE

Jako předložkové spojení ji uvádí pouze Guzman Tirado a de Verba. V ostatních publikacích a tedy i v Deskriptivní gramatice jsem ji vždy našla jen jako spojku, která uvozuje podmínkové vztahy. Španělsko – český slovník (Dubský, 1999) uvádí tři překlady pokud, za podmínky, že (podmínkové spojky) a kdykoli (časová spojka). Z těchto důvodů jsem se rozhodla tento výraz neanalyzovat.

2) DESDE...HASTA...

V rámci těchto výrazů se mi nepodařilo najít žádný příklad, který by se objevoval v této podobě. Ani Deskriptivní gramatika neuvádí žádná předložková spojení, která by obsahovala výraz *desde* nebo *hasta*. Jednotlivě jsem je také analyzovat nemohla, protože by se nejednalo o předložkové spojení, ale o jednoduchou předložku.

10 Předložkové výrazy způsobové

Poslední typ předložkových výrazů, který uvádí de Verba a Guzman Tirado (2005) jsou takové, které vyjadřují způsob:

- con arreglo a, sin expresión de, en su defecto, a disposición de, sin perjuicio de, salvo que

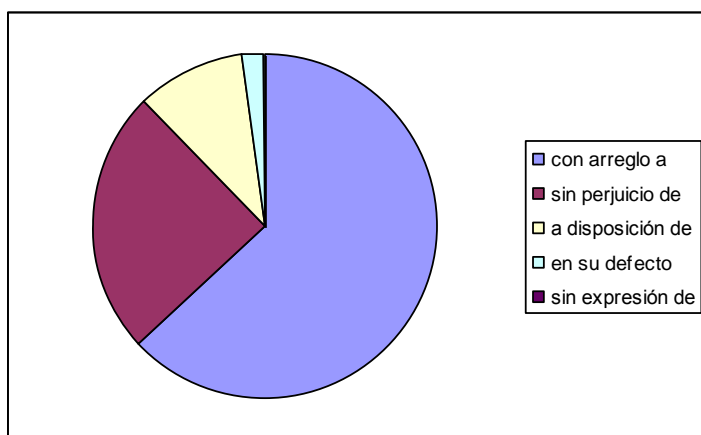
10.1 Metoda vyhledávání jednotlivých příkladů

- Vyhledávání předložkových výrazů v celém EUR - lexu

Nejdříve jsem vyhledávala způsobové předložkové výrazy v rámci celého portálu a vytvořila graf, ze kterého je patrné, že se ve více jak 50% případů právních textů setkáme s výrazem *con arreglo a*. Nejméně texty uvádí výraz *en su defecto*, protože výraz *sin expresión de* se nevyskytoval vůbec.

Předložkový výraz	Počet
con arreglo a	49499x
sin perjuicio de	19441x
a disposición de	8101x
en su defecto	1436x
sin expresión de	0x
Celkem	78477x

Graf 4: Frekvence použití účelových předložkových výrazů v textech Evropského práva



Zdroj: Vlastní graf z dat portálu EUR – lexu

- **Vyhledávání předložkových výrazů ve vybraných dokumentech**

Zde se budu opět zabývat každým výrazem samostatně a vyhledávat ho v korpusu rozsudků Soudního dvora. Znovu zanalyzuji 5 vybraných rozsudků pro každý z nich. Následně vytvořím příslušnou tabulku.

Předložkový výraz	Počet
con arreglo a	14x
sin perjuicio de	9x
en su defecto	7x
a disposición de	5x
sin expresión de	0x
Celkem	37x

10.2 Význam a frekvence způsobových předložkových výrazů

U každého výrazu vytvořím dvě tabulky. První se bude zabývat českými ekvivalenty předložkových výrazů, jejich počtům a také slovním druhům, kterými jsou vyjádřeny. Ve druhé budu zkoumat variabilitu slovních druhů, které následují po španělském předložkovém výrazu.

1) CON ARREGLO A

Toto předložkové spojení se vyskytuje ve 3154 rozsudcích. V pěti analyzovaných se objevilo 14x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
con arreglo a	na základě	předložkový výraz	7x
	v souladu	předložkový výraz	1x
	podle	předložka	4x
	a za	spojka + předložka	1x
	uvedený	přídatné jméno	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
con arreglo a	podstatné jméno	12x
	přídatné jméno	1x
	zájmeno	1x

Příklad: *El Derecho de la Unión no se opone a una normativa, como la controvertida en el litigio principal, que somete a un plazo de prescripción de tres años las solicitudes de pago de los complementos especiales de antigüedad, de los que un trabajador que ejerció sus derechos de libre circulación fue privado con anterioridad a la sentencia Köbler (C-224/01), con arreglo a una legislación nacional incompatible con el Derecho comunitario.*

Překlad: Právo Unie nebrání takovým právním předpisům, jaké jsou dotčené ve věci v původním řízení, jež upravují tříletou promlčecí lhůtu u žádostí o vyplácení zvláštních příplatků za odsloužená léta, které byly pracovníkovi, jenž využil svých práv na volný pohyb, před vydáním rozsudku ze dne 30. září 2003 ve věci Köbler (C-224/01) odeprény **na základě** vnitrostátních právních předpisů neslučitelných s právem Společenství.

2) SIN PERJUICIO DE

Předložkový výraz *sin perjuicio de* se nacházel ve 1486 rozsudcích. V pěti analyzovaných textech byl 8x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
sin perjuicio de	s výhradou	předložkový výraz	5x
	aniž je dotčeno	vedlejší věta přípustková	3x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh
sin perjuicio de	podstatné jméno	6x
	zájmeno	2x

Příklad: *Sin perjuicio de esa comprobación, parece que las posibilidades previstas por el Derecho húngaro para una sociedad como la demandante en el litigio principal, de reducir el importe bruto de la CFP que debe pagarse no pueden aplicarse en la práctica en el caso de un establecimiento situado en otro Estado miembro.*

Překlad: S výhradou takového ověření se zdá, že možnosti stanovené maďarským právem pro takovou společnost, jakou je žalobkyně v původním řízení, ke snížení hrubé částky POV, která má být odvedena, se v praxi nepoužijí na organizační složku, která se nachází v jiném členském státu.

3) EN SU DEFECTO

V Descriptivní gramatice se objevuje výraz *en defecto de*, což znamená, že toto předložkové spojení patří do skupiny výrazů, které představují střední stupeň gramatikalizace. Předložkové spojení *en su defecto* se nacházelo ve 120 rozsudcích a v pěti analyzovaných se objevil 7x.

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
en su defecto	pokud	spojka	4x
	případně	příslovce	1x
	popřípadě	příslovce	1x
	v případě	předložkový výraz	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Celkem
en su defecto	podstatné jméno	4x
	přídavné jméno	1x
	sloveso	1x
	zájmeno	1x

Příklad: *Quienes, en concepto de deudor, depositario, mandatario o intermediario, abonen o asignen rentas a artistas de espectáculos o deportistas mencionados en el artículo 228, apartado 2, número 8, o, en su defecto, el organizador de las representaciones o de las pruebas.*

Překlad: Osoby, které jako dlužník, uschovatel, zmocněnec nebo zprostředkovatel vyplácejí nebo poskytují příjmy výkonným umělcům nebo sportovcům podle článku 228 odst. 2 bodu 8°, nebo v případě jejich neexistence organizátor představení nebo soutěží.

4) A DISPOSICIÓN DE

Toto předložkové spojení jsem uvedla jako zajímavý příklad, protože se pokaždé pojilo buď se slovesem *poner* a nebo s podstatným jménem *la puesta*. Překládalo se pomocí podstatných jmen anebo sloves, ale jako předložku jsem tento výraz neobjevila, ačkoli se nachází ve výčtu předložkových výrazů v *Descriptivní gramatice*. Výraz byl obsažen ve 447 rozsudcích a v pěti analyzovaných byl 9x.

a) Poner a disposición de

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
poner a disposición de	dát k dispozici	sloveso + podstatné jméno	1x
	zajištění	podstatné jméno	1x
	zpřístupňovat	sloveso	1x
	poskytnout	sloveso	2x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Celkem
poner a disposición de	podstatné jméno	4x
	zájmeno	1x

Příklad: En dicho asunto, se trata de ofrecer al personal del empresario «comida» y «bebida», de poner «alojamiento» a disposición de miembros del personal, de entregar «obsequios de negocio» u «otras gratificaciones» en ciertas condiciones, y la oportunidad de que ese personal participe en «actividades deportivas y de recreo».

Překlad: V tomto případě se jedná o podávání „jídla“ a „pití“ zaměstnancům podnikatele, **zajištění** „ubytování“ pro zaměstnance, poskytování „reklamních dáreků“ nebo „jiných pozorností“ za určitých podmínek, jakož i možnost uvedených zaměstnanců účastnit se „sportovních a oddechových aktivit“

b) La puesta a disposición de:

Tabulka 1

Předložkový výraz	Ekvivalent	Slovní druh	Počet
la puesta a disposición de	zajištění	podstatné jméno	2x
	přenechání	podstatné jméno	1x
	poskytování	podstatné jméno	1x

Tabulka 2

Předložkový výraz	Slovní druh	Celkem
la puesta a disposición de	podstatné jméno	4x

Příklad: Center por haber aplicado indebidamente el tipo reducido de IVA del 6 %, en lugar del tipo ordinario del 21 %, a los ingresos procedentes de **la puesta a disposición de** cabinas de vídeo. Por consiguiente, se imputaron a E. Center los importes de 48.454,36 euros y 4.840 euros, que correspondían, respectivamente, al IVA presuntamente evadido y a una multa.

Překlad: Center z toho důvodu, že na příjmy z **poskytování** projekčních kabin nesprávně uplatnila sníženou sazbu DPH ve výši 6 % namísto základní sazby daně ve výši 21 %. Společnosti E. Center bylo uloženo zaplacení částky 48 454,36 eur odpovídající údajně protiprávně neodvedené DPH a pokuty ve výši 4840 eur.

5) SIN EXPRESIÓN DE

Toto předložkové spojení se v portálu EUR – lexu nevyskytovalo vůbec a v Descriptivní gramatice není také.

6) SALVO QUE

Výraz *salvo que* je ve Španělsko – českém slovníku (Dubský, 1999) přeložen pouze spojkami. V Descriptivní gramatice také není uveden mezi předložkovými výrazy, a proto jsem tento výraz neanalyzovala.

11 Shrnutí

V této části shrnu informace o předchozích kapitolách, které se týkají předložkových výrazů důvodu a příčiny, účelu, času a způsobu.

Pokud bych srovnala použití všech předložkových výrazů v dokumentech práva o EU podle kategorií, tak se nejvíce objevují důvodové a příčinné, celkově jsem mohla analyzovat 145972 textů. Na rozdíl od nich účelová předložková spojení patří mezi nejméně používaný typ a nacházejí se „pouze“ ve 30868 dokumentech. Vysoký podíl zastoupení v používání předložkových výrazů mají výrazy způsobové, které se objevují v 78477 textech. Zbývají tedy časová předložková spojení, zastoupená pouze jedním předložkovým výrazem, se kterým se můžeme setkat ve 177 předpisech.

V případě, že srovnám výskyt předložkových výrazů jednotlivě, zjišťuji, že se nejvíce používá *de conformidad con* (výrazy důvodové), které obsahuje více než 59 000 dokumentů a *con arreglo a* (předložkové výrazy způsobové), se kterým se můžeme setkat v téměř 50 000 případech, což opět souvisí v textu s odkazováním na určitá nařízení. Oba převyšují celou skupinu předložkových výrazů účelových i časových. Nejméně se v dokumentech objevuje výraz *por tal causa*, patřící do skupiny předložkových spojení důvodových. Nacházel se pouze 6x v celém EUR – lexu a také účelový výraz *a tal efecto*, která se v poměru k ostatním výrazům vyskytuje pouze ve 106 dokumentech.

Podle počtu českých ekvivalentů, zjišťuji, že nejvíce možností jak přeložit předložkové spojení (podle portálu EUR – lex) má důvodový předložkový výraz *a falta de*, který nabízel 6 možných překladů, za ním následuje ze stejné skupiny spojení *de conformidad con* s 5 překlady a účelový výraz *a los efectos de* nebo způsobové předložkové spojení *con arreglo a*. Nejméně možných ekvivalentů, tedy 1, vykazuje pouze jeden předložkový výraz *a tenor de*.

Španělský předložkový výraz se nemusí překládat jen pomocí předložek nebo předložkových spojení, i když se tento typ překladů vyskytoval nejčastěji. Dále se vyskytovaly jako spojky (např. *a falta de*), méně často jako podstatná jména (např. *a tal efectos*), přídavná jména (např. *a los efectos*), příslovce (např. *en su defecto*) nebo sloveso (např. *a falta de*).

12 České ekvivalenty a jejich možnosti španělského překladu

V předchozích kapitolách jsem pracovala se španělskými předložkovými výrazy a představovala jejich české ekvivalenty v právních textech.

V této kapitole se budu zabývat výsledky – tedy českými ekvivalenty předložkových spojení, které zanesu do čtyř tabulek. Tabulky rozdělují dle míry výskytu českých výrazů. Následně porovnáím, kolika možnými způsoby můžeme přeložit české ekvivalenty. U některých z nich představím další alternativy španělského překladu. Zabývám se 10 předložkovými výrazy a 2 jednoduchými předložkami.

Každá tabulka obsahuje 3 popřípadě 4 základní údaje:

- ekvivalent
- předložkový výraz
- počet
- další možnosti překladu (do španělštiny)

12.1 Nejčastější výrazy

V prvním typu tabulky se jedná o překlady, které se vyskytovaly u největšího počtu zkoumaných předložkových výrazů, tedy 5 a více, protože tyto překlady se vyskytovaly tolikrát, nevyhledávala jsem již žádné jiné možnosti španělského překladu.

Tabulka 1

Ekvivalent	Předložkový výraz	Počet
na základě	por razón de	14x
	en virtud de	1x
	de conformidad con	1x
	a tal efecto	1x
	con arreglo a	6x
	al amparo de	6x

podle	en virtud de	10x
	con arreglo a	2x
	a tenor de	7x
	de conformidad con	5x
	al amparo de	2x

12.2 Časté výrazy

Tato tabulka pojednává a překladech, které se vyskytovali často, tedy alespoň u 3 předložkových výrazů.

Tabulka 2

Ekvivalent	Předložkový výraz	Počet	Další možnosti překladu
z důvodu	por razón de	14x	a causa de
	en virtud de	5x	como consecuencia de
	debido a	6x	en relación con
	por causa de	2x	
v souladu s	con arreglo a	1x	obligatoriamente
	de conformidad con	9x	en virtud de
	en virtud de	1x	en aplicación de
			deber respetar
			deber atenderse

12.3 Méně časté výrazy

Překlady této tabulky se vyskytovaly pouze u dvou předložkových výrazů.

Tabulka 3

Ekvivalent	Předložkový výraz	Počet	Další možnosti překladu
v důsledku	debido a	1x	a consecuencia de
	por tal causa	1x	a raíz de
			como resultado de
za účelem	con objeto de	1x	para
	a tal efecto	2x	a fin de
			a efectos de
ve smyslu	a los efectos	2x	en la acepción
	a los efectos	1x	a tenor de lo dispuesto
			en el sentido
v rámci	a raíz de	1x	en el marco de
	al amparo de	1x	con arreglo a
		1x	en el supuesto de

12.4 Nejméně časté výrazy

Poslední skupina překladů vyjadřuje překlady pouze jednoho předložkového výrazu.

Tabulka 4

Ekvivalent	Předložkové výrazy	Počet	Další možnosti překladu
na dobu	por un plazo de	11x	durante
			por un periodo
			para el período
vzhledem k	a falta de	5x	a la vista de
		1x	habida cuenta
		1x	puesto que
			considerando
v návaznosti na	por razón de	1x	tras
			de referencia de
			de resultas de
s cílem	a los efectos	1x	a fin de
			para eludir
kvůli	debido a	1x	en forma de
			con motivo de

12.5 Shrnutí:

V této kapitole jsem postupovala „opačným“ způsobem. Nezabývala jsem se španělskými předložkovými výrazy, ale českými ekvivalenty, které vycházely jako výsledky v předchozích kapitolách.

Zjišťovala jsem, jakými ekvivalenty lze přeložit největší množství předložkových výrazů. V rámci jejich počtu se nejčastěji používaly překlady na základě (*por razón de, en virtud de, de conformidad con, a tal efecto, al amparo de, con arreglo a*) a podle (*en virtud de, con arreglo a, a tenor de, salvo quo, al amparo de*).

Následně jsem vyhledávala další synonyma, jak lze přeložit předložkový výraz do do španělštiny. Objevily se jak předložky, tak i předložkové výrazy, ale také spojky, příslovce, kombinace sloves a gerundium.

13 Závěr

Tato práce byla založena na srovnávání českých a španělských publikací, které pojednávají o problematice předložkových výrazů. Španělských knih jsem mohla srovnávat mnoho, ale českých gramatik, které se zabývají tímto tématem do hloubky mnoho není. Pracovala jsem pouze s 1 česky psanou knihou a ostatní psali čeští autoři španělsky.

Již ze zadání bylo zřejmé, že moje práce bude směřovat ke studii administrativně – právního stylu, který se vyznačuje mnoha lexikálními a morfosyntaktickými zvláštnostmi. Jednou z nich je poměrně častý výskyt předložkových výrazů.

Předložkový výraz je víceslovný výraz, který se používá jako jeden celek. Chová se podobně jako jednoduchá předložka, a proto je můžeme v textu mezi sebou nahrazovat, pokud mají stejný nebo podobný význam. Cílem mé bakalářské práce byla, mimo jiné, klasifikace předložkových výrazů, které jsou různé. My jsme pracovali s klasifikací, která rozděluje výrazy podle toho, jestli vazba mezi jednotlivými prvky výrazu je volnější nebo těsnější. Druhá a nejobsáhlejší klasifikace se zabývá předložkovými výrazy z formálního hlediska tzn., že je předložkový výraz tvořen pomocí různých slovních druhů, které předložka doplňuje a navíc popisovala jejich základní vlastnosti. Třetí klasifikace se zabývala sémantickou funkcí předložkových výrazů, a tak je rozdělila do skupin podle významu, času a prostoru. Poslední klasifikace se týkala administrativně – právního stylu a rozdělovala typické předložkové výrazy do skupin, které se týkaly důvodu a příčiny, účelu, způsobu nebo času, se kterými jsem pracovala v praktické části.

Moje analyzované případy vyjadřovaly v právnických textech nejvíce vztah důvodový a příčinný (dále následoval vztah způsobový, účelový a časový). Jelikož jsem předložková spojení vyhledávala pouze v korpusu rozsudků, myslím si, že je to dáno tím, že rozsudky zdůvodňují určitá fakta jednotlivých sporů, a proto se v naprosté většině používá výrazů důvodových a příčinných. Do této skupiny patří i předložkové

sousloví *de conformidad con*, která se vyskytuje v největším počtu dokumentů z celého portálu EUR – lexu.

Jedním ze zkoumaných kritérií byla variabilita slovních druhů. Troufám si tvrdit, že není pravidlem, aby překlad výrazu byl stejným slovním druhem jako překládaný výraz. S tímto jevem jsem se setkala jak při překládání předložkových výrazů do češtiny, tak i naopak.

Každý španělský předložkový výraz byl alespoň jednou přeložen předložkou, popřípadě předložkovou vazbou. Také se tento typ překladů vyskytoval nejčastěji. Avšak se také vyskytovaly jako spojky (např. *a falta de*), méně často jako podstatná jména (např. *a falta de*), přídavná jména (např. *a los efectos*), příslovce (např. *en su defecto*) nebo sloveso (např. *a falta de*). Ohledně překládání z češtiny zpět do španělštiny se také nejvíce vyskytovaly předložky nebo předložkové výrazy, dále spojky, příslovce, kombinace sloves a gerundium.

Také jsem zkoumala, jakými slovními druhy jsou vyjádřeny větné členy, které uvozuje předložková výraz. Nejčastěji se objevovala podstatná jména, dále pak slovesa, přídavná jména, příslovce a zájmena.

Tato bakalářská práce byla pro mě velkým přínosem, protože jsem se dozvěděla mnoho informací o problematice, která mi byla dosud známá pouze okrajově.

14 Resumé

Mi trabajo contiene dos partes – la teórica y la práctica. Cada parte está clasificada en diversos capítulos. que son clasificadas a los algunos capítulos. En estas partes nos dedicamos a la problemática de las locuciones prepositivas.

La parte teórica tiene como base la comparación de las publicaciones checas y españoles. Ahí aclaran los autores la expresión locución prepositiva (una expresión constituida por varias palabras, con forma fija, que se utiliza como una pieza única y que presenta el comportamiento típico de una preposición.)

Las locuciones prepositivas se dividen a varios tipos y por eso se unen con elementos diferentes como nombre, adjetivo, participiumo, pronombre „lo“, adverbio, verbo o con la partícula „como“. Las locuciones prepositivas se forman con estos elementos y con una o más preposiciones. Poseen muchas características que podemos clasificar a algunos grupos.

Por primero nos dedicamos a su comportamiento syntáctico desde el punto de vista de su fijación y cohesión que pueden tener un grado diferente (bajo, medio o alto). El atributo importante es también el sintagma. Otro criterio con que podemos diferenciar las locuciones es según la función semántica a las expresiones temporales, nocionales y espaciales.

La última clasificación es la más importante para el resto del trabajo porque contiene las locuciones típicas que se utilizan para el estilo administrativo – jurídico. Se dividen en los grupos del modo, del fin, de causa y del tiempo. Además este pasaje incluye las informaciones importatntes y rasgos ligüísticos del estilo administrativo.

En la parte práctica analizamos los documentos jurídicos mediante el portal eurlex donde podemos encontrar derecho de la union europea en 23 idiomas. El portal ofrece también el acceso gratuito de la legislación de la Unión Europea. Contiene varios textos como los tratados, los acuerdos internacionales, la legislación agente, los trabajos preparatorios, la jurisprudencia o las preguntas parlamentarias.

Las locuciones prepositivas clasificamos en grupos mencionadas más alto. Busqué varias expresiones y después hice una clasificación sumaria en tablas y diagramas.

Además, examiné cada locución individualmente. Cada vez trabajé conjunto con cinco sentencias del Tribunal de Justicia. De los datos creé dos tablas. La primera describe el equivalente de la locución prepositiva, su categoría gramatical y la frecuencia. La segunda resuelve los elementos gramaticales que acompañan la locución prepositiva y también la frecuencia. Concretamente se especializamos a con la expresión *de conformidad con* que aparece en los documentos la más veces, por contrario, al menos con la locución prepositiva *por tal causa*.

En la parte siguiente analicé los equivalentes checos y sus traducciones al español. Los datos dividí a cuatro tablas según el grado de la frecuencia de los equivalentes checos. Las preposiciones no debemos traducir solamente a través de las preposiciones o locuciones prepositivas aunque eso es el modo el más aplicable. Otras maneras son por ejemplo el gerundio, el adverbio o la combinación de los verbos.

Pienso que este tema - las locuciones prepositivas - es muy interesante porque las podemos encontrar en todos documentos con mucha frecuencia y es bastante difícil comprenderlas. Con este trabajo me acercaré a su comprensión. Ya comprendo mejor conocimiento con su comportamiento, sus características, sus rasgos lingüísticos pero sobre todo conocí sus posibilidades diferentes de la traducción

Seznam použité literatury

ÁLVAREZ, M.: *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. 2. vydání. Madrid: Arco Libros, 1997. s.72

BRYNDA, J: *Španělsko – český právnícký a ekonomický slovník*. Praha: Linde, 2007. s. 704. ISBN 978-80-7201-669-3

ČERNÝ J.: *Morfología española*. 2. vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. s.170. ISBN 80-244-2153-7

CARMEN LÓPEZ, F.: *Las preposiciones en español – Valores y usos, Construcciones preposicionales*.Salamanca: Ediciones colegio de España, 1999. s. 540. ISBN 84-86408-69-5

DUBSKÝ J. a kol.: *Velký španělsko – český slovník*. Praha: Academia, 1999. s. 958. ISBN 80-200-0484-X

DUBSKÝ J., REJZEK V.: *Španělsko – český slovník*. Praha: LEDA, 1999. s. 777. ISBN 80-85927-53-5

FERNANDEZ, J., FENTE, R., SILES, J.: *Gramática: Curso intensivo de español*. Madrid: SGEL, 1990. s. 271. ISBN 84-8143-419-9

FILIPEC J. a kol. : *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 2. vydání. Praha: Academia, 1994. s. 684. ISBN 80-200-0493-9

GUZMAN TIRADO, R., de VERBA, G. : *Curso de traducción jurídico – administrativa (ruso/español y español/ruso)*.Madrid: Centro de lingüística aplicada atenea, 2005. ISBN 978495855510

KRÁLOVÁ J. a kol.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň: Fraus, 1999. s.246. ISBN 80-7238-054-0

PAVÓN LUCERO, M^a. V.: *Clases de partículas: Preposición, conjunción y adverbio*. str. 565 - 657 Im: BOSQUE I. , DEMONTE V. *Gramática Descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Espasa: 1999. s. ISBN 84-239-7917-2

PETRÁČKOVÁ, V., KRAUS, J. a kol.: *Akademický slovník cizích slov*. Praha: Academia, 2001. s. 834. ISBN 80-200-0607-9

Internetové zdroje

de MIGUEL, E. El texto jurídico – administrativo: análisis de una orden ministerial [online] [cit 04-15-2010].

Dostupné z WWW: <<http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>> Im: Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación. Departamento de Filología Española III, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, 2000.

EUR – lex. europa. eu [online] aktualizováno 2010-05-18 [cit. 2010 – 05-05]. Dostupné z WWW: <<http://eur-lex.europa.eu>>.

Příloha 1

Číselný seznam analyzovaných dokumentů:

DE CONFORMIDAD CON

62007J0423

62008J0346

62008J0486

62008J0536

62008J0510

EN VIRTUD DE

62008J0542

62008J0538

62008J0511

62008J0096

62008J0486

DEBIDO A

62009J0038

62008J0073

62008J0538

62008J0096

62008J0091

A RAÍZ DE

62009J0064

62008J0215

62008J0096

62005J0433

62008J0091

A FALTA DE

62008J0205

62008J0140

62008J0247

62007J0125

62006J0120

A TENOR DE

62008J0205

62008J0140

62008J0247

62007J0125

62006J0120

AL AMPARO DE

62008J0033

62005J0402

62006J0383

62005J0330

62004J0372

POR RAZÓN DE

62008J0542

62008J0091

62008J0440

62008J0333

A INSTANCIA DE

62008J0533

62008J0337

62008J0362

62008J0226

62008J0205

A INSTANCIAS DE

62007J0394

62006J0452

62006J0374

62005J0299

62005J0411

POR CAUSA DE

62008J0323C(01)

62008J0456

62008J0314

62007J0573

62007J0350

POR TAL CAUSA

52008PC0049

32000D0520

31976L0768

CON OBJETO DE

62008J0446

62008J0340

62008J0215"

62008J0073

62008J0440

62008J0406C(01)

62009J0019

A TAL EFECTO

62009J0064

62008J0511

62008J0451

62008J0317

62009J0019

A LOS EFECTOS DE

62008J0538

62008J0518

62008J0215

62008J0073

62008J0451

A EFECTO DE

62007J0336

32009R0862

32008R0684

32006R1301

32005R0206

POR UN PLAZO DE

62008J0475

62008J0351

62008J0449

62006J0357

62007J0260

CON ARREGLO A

62008J0511

62008J0518

62008J0542

62009J0038

62009J0064

A PERJUICIO DE

62008J0091

62005J0433

62008J0096

62008J0511

62009J0064

A DISPOSICIÓN DE

62008J0538

62008J0511

62008J0236

62009J0003

62005J0372C(01)

EN SU DEFECTO

62004J0522

62007J0397

62008J0379

62008J0173

62008J0034